

Дошло је време да заменимо мапе Марије Терезије

Председник општине Чока Ференц Балаж о комасацији у чоканском атару

На јануарском Збору грађана Чоке наговештено је да би ускоро могли да започну радови на комасацији у катастарској општини Чока. Тим поводом председник општине Чока Ференц Балаж каже да су у питању радови у чоканском атару површине око 4.300 хектара ораница, винограда, воћњака, ливада и пашњака, а предвиђено је да се у оквиру ових радова обухвати и грађевинско земљиште насељеног места Чоке.

– Потребне за овим обимним пословима су неопходне због уситњености парцела, која је карактеристична за целу нашу општину, а након чега ће се добити ефикасније, продуктивније и веће парцеле. Када је у питању тренутна уређеност катастра, познато је да користимо катастарске мапе из времена Марије Терезије, а морамо признати да је и поред њених прецизности од тог времена стање знатно измењено, – изјавио је председник Ференц Балаж. Он је додао да у оквиру ових радова улази и грађевинско земљиште, чијим снимањем би се учинио и први корак у легализацији нелегалних грађевинских објеката.

– Свестан сам да су у питању осетљиви послови, јер су многи људи на посебан начин везани за своје парцеле, путем наслеђа и слично, али без уређености пољопривредног и грађевинског земљишта не можемо дугорочно и напред. Важно је истаћи принцип добровољности и да без сагласности власника парцеле она не може ући у комасацију.

Балаж објашњава да се комасација тренутно односи само на Катастарску општину Чока за коју постоји пројекат, а план је да се ове године уради и за КО Остојићево и да се настави са уређењем свих атара на територији општине.

– Послови око комасације и премера су бесплатни за све учеснике у комасацији и власнике земљишта, а за ове намене из општинског буџета је предвиђено 20 милиона динара, добијених од издавања државног пољопривредног земљишта у закуп. – Коначне трошкове за спровођење комасације још не знамо, али верујем да ће ова средства бити довољна као учешће општине у овим пословима, обзиром да већи део средстава обезбеђује држава. Предстоји нам формирање стручних комисија, о чијем саставу одлуку доноси Скупштина општине и расписивање набавке велике вредности. Не могу да кажем за које време ће се ово обавити, али битно је да се са овим не стане, – рекао је председник општине Ференц Балаж.

Н. Колунџија

Према речима Ференца Балажа, стекао је утисак да је већина грађана присутних на збору подржала предстојећу комасацију. Битно је да људи буду благовремено, тачно и потпуно информисани о томе какве предности нам доноси комасација, а за њихово учешће у њој сами ће се одредити.

Eljött az ideje, hogy Mária Terézia térképeit lecseréljük

Balázs Ferenc, Csóka község elnöke beszél a csókai határban történő tagosításról

A csókai polgárok januárban összehívott gyűlésén bejelentették, hogy Csóka kataszteri községben hamarosan megkezdődhetnek a tagosítási munkálatok. Ennek kapcsán Balázs Ferenc, Csóka község elnöke elmondta, hogy a csókai határban 4.300 hektár szántóföld, szőlőskert, gyümölcsös, mező és legelő területéről van szó, de a tervek szerint e munkák fel fogják ölelni Csóka lakott településeinek építkezési területét is.

– E hatalmas munka szükségessé vált a parcellák elaprózottsága miatt, amely jellemző az egész község területére. A munka elvégzése után hatékonyabb, produktívabb és nagyobb parcellákat fogunk kapni. Amikor a kataszteri pillanatnyi rendezettségéről beszélünk, mindenki számára ismert, hogy a Mária Terézia idejéből származó kataszteri térképeket használunk, de be kell ismernünk, hogy az akkor precíz és pontos állapotok mára már jelentősen megváltoztak

– jelentette ki Balázs Ferenc. Hozzátette még, hogy e munkák felölelik az építkezési területet is, melyek feltérképezésével a nem legalizált létesítmények legalizálása felé is megtennék az első lépéseket.

– Tudatában vagyok, hogy itt érzékeny dolgokról van szó, mert sok ember különleges módon kapcsolódik parcelláihoz, öröklés vagy más hasonló módon, de a mezőgazdasági és építkezési földterületek rendezése

Balázs Ferenc elmondása szerint olyan érzése volt, hogy a gyűlésen résztvevő polgárok többsége támogatta a küszöbön álló tagosítást. Fontos, hogy az emberek időben, pontos és mindent felölelő tájékoztatást kapjanak arról, mik a tagosítás előnyei, a benne való részvételről pedig ők maguk fognak dönteni.

zése már nem halogatható tovább, és ez nélkül nem fejlődhetünk. Fontos kihangsúlyozni az önkéntesség elvét, mert a parcella tulajdonosának beleegyezése nélkül nem kerülhet sor a tagosításra. Balázs Ferenc elmondta még, hogy a tagosítás pillanatnyilag csak Csóka kataszteri községre vonatkozik, melyre már elkészült a projektum, de tervben van, hogy az idén elkészítik azt Tizsaszentmiklós k.k.-re is, majd folytatódik a község egész területén, minden lakott település határának rendezésével. A tagosítással és a felméréssel kapcsolatos munkák minden résztvevőnek és földtulajdonosnak ingyenes. Erre a célra a községi költségvetésben 20 millió dinárt láttunk elő az állami földek bérbeadásából származó eszközökből. A tagosítás lefolytatásának végösszegét még nem tudjuk, de hiszem, hogy ez az összeg elegendő lesz a község e teendőiben való részvételéhez, mivel az eszközök nagyobb részét az állam biztosítja. Szakbizottságokat kell megalakítanunk, melyek összetételétől a községi képviselő-testület hoz határozatot, emellett ki kell írni a nagy értékű közbeszerzést is. Nem tudom megjósolni mennyi idő alatt tudjuk mindezt megvalósítani, de az a lényeg, hogy a megkezdett úton ne torpanjunk meg, és töretlenül haladjunk előre – mondta a községi elnök, Balázs Ferenc.

N. Kolundžija



Презентација комасације у КО Чока
A tagosítás bemutatása Csóka k. k.-ben

Одржан први круг јавне лицитације за давање у закуп пољопривредног земљишта у општини Чока

На основу објављеног огласа за јавну лицитацију за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини 31.12.2014. на период од три године на територији општине Чока у периоду од 26. до 27. јануара у просторији биоскопске сале одржано је јавно надметање за сваку катастарску општину за коју је било пристиглих пријава. Највише пријава је стигло за катастарску општину Падеј, Чоку и Јазово, док за Санад, Остојићево и Врбицу није стигла ниједна пријава. Поступак јавног надметања протекао је у најбољем реду и предвиђеном временском периоду. Иако је по Програму заштите, уређења и коришћења пољопривредног земљишта било предвиђених 538 надметања, након изузимања 214, на основу права пречег закупа, преостало је 302 надметања која су се нашла у огласу. Свега 80 је излицитирано. Највиша излицитирана цена пољопривредног земљишта по хектару у катастарској општини Чока је била 14.100 динара, за Јазово 8.400 и за Падеј 12.400 динара. Одлуке су изражене и достављене Министарству пољопривреде и заштите животне средине на преглед и давање сагласности. Након добијања сагласности на одлуке, уплате закупа и достављања потребне документације како за закупце тако и за јемце, закључиће се и Уговори о закупу.



Csóka községben megtartották a földek bérbeadására vonatkozó nyilvános árverések első körét

A 2014. 12. 31-én közzétett hirdetmény alapján az állami földek hároméves időszakra való bérbeadására vonatkozó nyilvános árverésére Csóka községben ez év január 26-án és 27-én került sor. A nyilvános árverést megtartották minden kataszteri községben, ahova érkezett jelentkező. Legtöbb jelentkező Padé, Csóka és Hódegyháza kataszteri községekbe érkezett, míg Szanád, Tiszaszentmiklós és Egyházaskér k.k.-re egyetlen jelentkezés sem futott be. A nyilvános árverés a legnagyobb rendben folyt, az előlátott határidőben. Habár

A földterületek védelmére, rendezésére és használatára vonatkozó program szerint ez alkalommal 538 árverést láttak elő, az elsőbbségi bérleti jog alapján 214-et kirekesztettek, így 302 árverés maradt meg. Ez alkalommal csupán 80-ra licitáltak. A földekre hektáronként a legmagasabb árlicit Csóka k.k.-ben 14.100 dinár, míg Hódegyházán 8.400 Padén pedig 12.400 dinár volt.

A határozatokat kidolgozták, majd áttekintésre és jóváhagyásra elküldték a Mezőgazdasági és Környezetvédelmi Minisztériumnak. Miután megkapják a határozatokra vonatkozó jóváhagyást, a bérleti díj befizetése, valamint a bérlokra és a kezesekre vonatkozó, szükséges dokumentáció átadása után, meg fogják kötni a bérleti szerződéseket.

Пољопривредници у двоумици

Банатске газде очекују већу подршку државе – Питања са падејске седнице

Удружење пољопривредника из Остојићева и Падеја окупило је пољопривреднике општине Чока како би са представницима Министарства пољопривреде и Покрајинског секретаријата за пољопривреду разговарали на тему све већих проблема пољопривредника. У падејском ловачком дому су окупљени пољопривредници изразили своје незадовољство због неповољних услова. На питања око 70-80 пољопривредника одговор су покушали да дају Ненад Катанић, заменик министра пољопривреде, Зоран Кнежевић, директор управе за земљиште, Сабо Јожеф, директор Покрајинског фонда за развој пољопривреде, Балаж Ференц, председник општине Чока и Драган Фелбаб, директор Водопривреде „Горњи Банат“. Пољопривредници су у незавидном положају када је реч о закупу државног земљишта у односу на утицајније газде. О проблемима је говорио Ленђел Шандор, о закаснелим лицитацијама државног земљишта, због којих се пропушта сетва. Говорио је о проблемима са подземном водом, која уништава рад пољопривредника.

Пољопривредници су инсистирали на решавању проблема угинулих животиња, као и да продуже време за закуп државног земљишта. Такође, постављено је питање у вези са сточарством и побољшању услова узгоја.

Већина пољопривредника се сложила да државна аграрна политика не нуди пољопривредницима перспективу. Г.Ј.

Посета Покрајинског секретаријата за пољопривреду, водопривреду и шумарство свим локалним самоуправама

Покрајински секретаријат за пољопривреду, водопривреду и шумарство ће у сарадњи са Пољопривредним стручним службама у Војводини, посетити у току фебруара и марта све локалне самоуправе на територији Аутономне Покрајине Војводине. Идеја је да се благовремено представе пољопривредницима сви планирани конкурси како би сад већ могли планирати инвестиције у своју производњу. На тај начин ће сви који су заинтересовани за улагање у примарну производњу бити на време информисани и имаће прилику да разговарају са представницима секретаријата као и да се информишу о начину додељивања бесповратних средстава.

Данијела Кнежевић

A Tartományi Mezőgazdasági, Vízgazdálkodási és Erdőgazdasági Titkárság látogatása helyi önkormányzatokban

A Tartományi Mezőgazdasági, Vízgazdálkodási és Erdőgazdasági Titkárság a vajdasági mezőgazdasági szakszolgálatokkal együttműködve február és március hónap folyamán Vajdaság Autonóm Tartomány minden helyi önkormányzatában látogatást fog tenni. Ez úton időben kívánják tájékoztatni a földműveseket a Titkárság által tervezett pályázatokról, hogy a földművesek előre tudják tervezni a termelésbe való beruházásaikat. Minden érdekelt, aki az elsődleges termelésbe kíván befektetni, időben tájékozódhat ezekről a pályázatokról, ugyanakkor alkalma lesz a Titkárság képviselőivel elbeszélgetni, akiktől információkat is kaphatnak a vissza nem térítendő eszközök odaítélésének módjáról.

Danijela Knežević

Комасација за уређен атар и веће приносе

Посао очекиван више од пола века коначно на видику у Чоки

Предстојећа комасација у катастарској општини Чока изазива велико интересовање власника и корисника пољопривредног земљишта и мештана, па је на њеном представљању, 29. јануара, хол Дома културе био мали да прими све заинтересоване. Проф. др Тоша Нинков, са Департмана за грађевинарство и геодезију Факкултета техничких наука Новосадског универзитета, упознао је присутне са комасацијом и одговарао на питања.

– Дошао сам да прикажем шта је комасација, који су поступци које треба урадити за комасацију и које су користи од ње. Приказали смо какво је фактичко стање са земљиштем у чоканском атару које карактерише стара документација и неспроведене промене оставинских расправа, наслеђа, купопродајних уговора. Чокански атар карактерише и ситна парцелација која онемогућава добру пољопривредну производњу, – каже професор Нинков. Он је примерима приказао како је груписање пољопривредног земљишта извршено у Павлишу код Вршца и Селенчи код Бача, где су сви имали користи од тога.

Општина Чока је мала и са скромним локалним буџетом, а у истој ситуацији су и пољопривредници. Како обезбедити средства за обимне и скупе послове комасације?

– Држава комасацију подржава финансијским средствима у износу од 55 %, док локална самоуправа издваја 45 одсто од средстава која прикупи од издавања у закуп државног земљишта, тако да учесници комасације нису оштећени, јер је она за њих бесплатна. Поред ових повољности, када општина уђе у комасацију стиче право да конкурише за неповратна средства за уређење путне и каналске мреже у атару, што такође доприноси повећању пољопривредне производње. То су само неки од аргумената на основу којих учесници комасације треба да се одлуче да ли да уђу у тај процес, – објашњава Тоша Нинков.

Пуно пољопривредника зазире од самог појма комасације. Шта ће им конкретно она донети, а шта власницима ситнијих поседа?



Проф. др Тоша Нинков
Prof. dr. Toša Ninkov

– Укупниће им се посед минимум три пута и моћи ће да користе савремене агротехничке мере у пољопривредној производњи, што ће им повећати принос. Власници малих парцела не треба да се плаше, јер по начелима комасације они добијају њиве ближе насељеном месту, што ће им бити повољније, јер ће лакше долазити до њих. Ако ипак неко од власника не жели да уђе у процес комасације, њива ће му остати тамо где је и била, јер се код комасације примењује принцип добровољности.

Када би се реализовали послови комасације у Чоки?

– Процес комасације се ради 30 месеци, а за 24 месеца се обавља увођење учесника, односно власника у нове поседе. Општина Чока има већ урађен пројекат комасације за КО Чока који је усвојила Скупштина општине и одлуку да се уђе у процес комасације. Тај пројекат комасације добио је сагласност Министарства за

пољопривреду, водопривреду и шумарство, што значи да ће бити финансиран по наведеном моделу.

Када би тачно могла да започне комасација?

– Општина треба да распише Конкурс за јавну набавку велике вредности. Ако се то уради ових дана, реално је да се процедура оконча за три месеца, што значи да би комасација могла да започне маја месеца ове године. Прва фаза је утврђивање фактичког стања, где се бесплатно омогућава спровођење свих промена власништва, купопродаје и наследства. То је омогућено, јер комасацију води комисија чији је председник правник са положеним правосудним испитом, што практично значи да је у комисији и Одељење суда, тако да се све промене спроводе потпуно бесплатно за учеснике комасације.

Каква је улога Департмана за грађевинарство и геодезију у овим пословима?

– Улога мојих колега и мене је да промовишем пројекте комасације, јер нашој струци и колегама којима предајем на факултету, омогућава да се баве једним профитабилним послом, а пољопривредницима боље услове ратарења и веће приносе, – рекао је проф. др Тоша Нинков, дипломирани инжењер, који је у научне воде упловио из свог родног Падеја. Н. Колунџија

Földművesek fóruma

A bánáti gazdák nagyobb támogatást várnak az államtól

Egy padéi tanácskozás kérdései

A napokban a Padé–Tiszaszentmiklós Mezőgazdasági Termelők Egyesülete tanácskozásra hívta össze Csóka község mezőgazdasági termelőit, hogy a mezőgazdasági minisztérium és a tartományi mezőgazdasági titkárák képviselőivel megvitassák a parasztság egyre nyomasztóbb problémáit. A padéi vadászotthonban megtartott találkozón a helybeli és környékbeli gazdák kifejezték elégedetlenségüket a kormányban a mezőgazdaság helyzete iránt tanúsított közömbössége, a gazdálkodási feltételek beszűkülése miatt.



*A bánáti gazdák elégedetlenek az állam agrárpolitikájával
Банатске газде незадовољне аграрном политиком*

A mintegy 70-80 földműves sorjázó kéréseire **Nenad Katanić**, a mezőgazdasági miniszter helyettese, **Zoran Knežević**, a mezőgazdasági földterületek igazgatóságának a vezetője, **Szabó József**, a tartományi mezőgazdasági alap igazgatója és **Balázs Ferenc**, Csóka polgármestere valamint **Dragan Felbab**, a Felső-Bánát Vízgazdálkodási Közvállalat igazgatója próbált meg válaszokat adni.

A három órán át tartó vitatribünön szóba kerültek többek között a mezőgazdasági

földterületekre vonatkozó törvényjavaslatok is, összességében azonban az agrárpolitikában jártas vendégek válasza nem nyugtatták meg a mezőgazdasági termelőket. A kisgazdák többek között nehezményezték, hogy az állami földterületek bérbeadásakor eleve hátrányos helyzetben vannak az egyre erősebb és befolyásosabb nagybirtokosokkal szemben. A kistermelők néhány éven belül teljesen tönkre fognak menni.

A helyi gondokkal kapcsolatban **Lenygyel Sándor** gazdálkodó kiemelte, hogy Csóka községben az állami földek bérbeadására szervezett licitációk a mezőgazdasági termelés szemszögéből rendre késéssel történnek, amikor már elkéstek a vetéssel. Az utóbbi évek rendkívül csapadékos időjárása nyomán nagy területeken tette tönkre a parasztok munkáját a belvíz. A felgyülemlett csapadékvíz elvezetése esetleges, vagy nem is történik meg, ami miatt az ősszel is sok földműves nem tudta betakarítani földjeiről a termést, a vetés előkészítéséről és az őszi szántásról nem is beszélve.

A parasztok sürgették az elhullott háziállatok biztonságos begyűjtésének és a tetemek megsemmisítésének a megszervezését, valamint, hogy hosszabbítsák meg az állami földterületek bérbeadására szánt időt. A jószágtenyésztéssel is foglalkozó földművesek azt kérték, hogy a jószágüzemelés támogatásának a megszerzését egyszerűsítse, és könnyítsen a feltételeken az állam. A többség azon a véleményen volt, hogy a jelenlegi szerbiai agrárpolitika nem nyújt perspektívát a földművesek számára.

GJ

Посета потпредседника Покрајинске владе Мирослава Васина општини Чока



Нашу Локалну самоуправу 16. јануара посетио је потпредседник Покрајинске владе и покрајински секретар за привреду, запошљавање и равноправност полоова Мирослав Васин. Састанак је одржан у кабинету председника општине Чока Балаж Ференца, а састанку су присуствовали и покрајински посланик Предраг Мијић, заменик председника општине Чока Зоран Јованов и председница Скупштине општине Чока Мирјана Марјанов. Главни циљ посете Мирослава Васина су били планови Покрајинског секретаријата за привреду, запошљавање и равноправност полоова тј. конкурси који ће бити расписани, а који су занимљиви за нашу Локалну самоуправу, као што су запошљавање радника на јавним радовима и слично. У наставку састанка присутни су дискутовали о позитивној сарадњи Општине Чока са Владом Војводине и плановима за будући период.

Д. Тењовић

Csókára látogatott Miroslav Vasin

tartományi kormányalelnök

Miroslav Vasin, a tartományi kormány alelnöke és gazdasági, munkaügyi, foglalkoztatási és nemek egyenjogúságáért felelős titkár január 16-án felkereste a csókai önkormányzatot. A vendéget Csóka község elnöke, Balázs Ferenc fogadta. A megbeszélésen jelen volt Predrag Mijić tartományi képviselő, Zoran Jovanov községi alelnök és Mirjana Marjanov, a KKT elnöke is. Vasin ismertette azokat a tartományi pályázatokat, amelyek Csóka község szempontjából fontosak lehetnek (pl. közmunka). Beszélgettek még a tartományi kormány és a helyi önkormányzat jó együttműködéséről és a község terveiről is.

Tagosítás a rendezett határ és a magasabb hozamok érdekében

Végre Csókán is kilátásban van a több mint fél évszázada várva várt munka

Csóka kataszteri községben a küszöbönálló tagosítás témája a mezőgazdasági földterületek tulajdonosai és használói valamint a helybeliek között nagy érdeklődésre talált, ezért január 29-én, a Művelődési Otthon előcsarnoka (ahol bemutatásra került a tagosítási projektum) kicsinek bizonyult az érdeklődők befogadására. Dr. Toša Ninkov, az Újvidéki Műszaki Tudományok Egyetemének Építészeti és Földmérési Tanszékének a professzora a jelenlévőknek ismertette a tagosítás lényegét, és válaszolt a feltett kérdésekre.

– Rá szeretnék mutatni arra, mit is jelent a tagosítás, milyen lépéseket kell tenni a tagosítás érdekében, és mindennek mi a haszna. Rámutattunk arra is, milyen a helyzet jelenleg a csókai határban, melyet a régi dokumentáció, valamint a végre nem hajtott hagyatéki eljárások, öröklések és adásvételi szerződések jellemeznek. A csókai határra az elaprózott parcellák is jellemzőek, amely lehetetlenné teszi az eredményes mezőgazdasági termelést – mondta Ninkov professzor. Példákon mutatta be, hogyan csoportosították a földterületeket a Versec környéki Pavlišon valamint a Bács közelében lévő Selenčen, ahol ebből mindenkinek haszna származott.

Csóka kisközség, szerény községi költségvetéssel, de ugyanilyen helyzetben vannak a földművesek is. Hogyan lehet eszközöket biztosítani a nagy horderejű és drága tagosítási munkálatokra?

– A tagosítást az állam 55%-ban támogatja pénzeszközökkel, míg ehhez a helyi önkormányzatnak 45%-ot kell kiválasztania mégpedig az állami földek bérbeadásából származó eszközökből. Így a tagosításban részt vevők nem lesznek megkárosítva, hiszen ily módon számukra az egész eljárás ingyenes lesz. E kedvezmények mellett, amikor a község megkezdte a tagosítást, jogában lesz vissza nem térítendő eszközökre pályázni a határutak és csatornahálózat rendezésére, amely szintén hozzájárul a mezőgazda-

sági termelés növeléséhez. Ez csupán néhány érv, melyek alapján a tagosításban résztvevőknek el kell dönteniük, bekapcsolódjanak-e ebbe a folyamatba – magyarázza Toša Ninkov.

Több földműves, magától a tagosítás fogalmától vonakodik. Számukra és a kisebb parcellák tulajdonosai számára konkrétan mit hoz ez az eljárás?

– Birtokuk minimum háromszorosára növekszik, a mezőgazdasági termelésben alkalmazni tudják a korszerű agrotechnikai intézkedéseket, amely növelni fogja a hozamot. A kis parcellák tulajdonosainak sem kell félniük, mert a tagosításelvei alapján ők a lakott településhez közelebb kapnak szántóföldeket, ami számukra kedvezőbb, mert könnyebben fognak eljutni földjeikre. Amennyiben valamely tulajdonos nem akar a tagosítási folyamatba bekapcsolódni, földje a helyén marad, ugyanis a tagosításnál az önkéntesség elvét alkalmazzák.



*Csókán nagy az érdeklődés a tagosítás iránt
Велико интересовање Чокана за комасацију*

Csókán mikor valósulna meg a tagosítás?

– A tagosítás folyamata 30 hónapig tart, és 24 hónapig végzik a résztvevők bevezetését, illetve a tulajdonosok új birtokának bejegyzését. Csóka községben már elkészült a tagosítási projektum Csóka k. k.-re, melyet a községi képviselő-testület már el is fogadott, és meghozták a határozatot a tagosítási eljárásba való belépésről. Ez a tagosítási projektum megkapta a Mezőgazdasági, Vízgazdálkodási és Erdőgazdasági Minisztérium jóváhagyását, ami azt jelenti, hogy a fent említett modell szerint fogják pénzelni.

Pontosan mikor kezdődhetne meg a tagosítás?

– A községnek nagy értékű közbeszerzési pályázatot kell kiírnia. Amennyiben a napokban ez megtörténik, reálisan három hónap múlva ez a folyamat befejeződhet, ami azt jelenti, hogy a tagosítás ez év májusában megkezdődhetne. Első szakasza a tényleges állapot felmérése, melynek során ingyenesen lehetővé teszik a tulajdon-változtatások, adásvétel és örökség végrehajtását. Ez lehetséges, mivel a tagosítást végző bizottság elnöke bírói szakszvizgát tett jogász, ami gyakorlatilag azt jelenti, hogy a bizottság munkájában bírósági részleg is részt vesz. A tagosításban résztvevőknek mindennemű változtatást teljesen ingyenesen végeznek el.

E munkákban milyen szerepe van az Építészeti és Földmérési Tanszéknek?

– Nekem és kollégáimnak az a szerepünk, hogy bemutassuk a tagosítási projektumokat, mivel nekem és kollégáimnak, kikkel az egyetemen együtt dolgozunk, lehetővé teszi, hogy nyereséges munkával foglalkozzunk, míg a földműveseknek jobb gazdálkodási feltételeket és magasabb hozamot biztosít – mondta dr. Toša Ninkov professzor, okleveles mérnök, aki a tudományos vizekre padéi szülőfalujából indult el.

N. Kolundžija

Az egyházaskéri közösségi ház megtelt élettel

Az egyházaskériek sokáig vártak a közösségi ház felújítására. Mióta átadásra került, egymást érik a rendezvények. A falu egy kicsit életre kelt, ahogyan azt Nikolić Csilla, az Egyházaskér Helyi Közösség elnök asszonya mondta. „Bizom benne hogy az idén is sok olyan rendezvényt tudunk kínálni a falubelieknek és a környező települések lakóinak, amiben kedvüket lelik.” Az új-évvárás is nagyon jól sikerült a résztvevők elmondása szerint. Majdánról, Rábéről is érkeztek a fiatalabb generáció képviselői, így több mint százan köszöntötték az új évet. A tombola fődíját Szabó Brigitta nyerte el, aki egy mikrohullámú sütővel lett gazdagabb. A Gyöngyvirág nőegylet lelkesedésének köszönhetően már egy újabb bála készülnek Valentin-napon, ahol ismét Lőrinc Gábor felel a jó zenéért. A belépő vacsorával és teljes ital fogyasztással együtt 700 dinár, és február 5-éig lehet jelentkezni Tóth Évánál a 0648252066 telefonszámon. Az év elején a Pannon RTV munkatársai is kilátogattak az egyre fogyatkozó faluba. Forgattak az iskolában, a fokhagyma egyesületről, a vadásztanyáról, amely méltán híres Vajdaság-szerthe, és a falu lakói közül is sokakat meginterjúvoltak a riporterek. 10 év után ismét megnyílt az Egyházaskér–Valkány határátkelő Szerbia és Románia között, amelynek nemzetközi jelentősége van. Nemcsak Románia felé könnyebb ezáltal a közlekedés, hanem Kelet-Magyarország egyes települései, mint például Gyula és Békéscsaba is közelebb kerültek a Csókától délebbre fekvő településekhez, de a Makói Gyógyfürdőbe is sokkal egyszerűbb lesz az eljutás ezen a határátkelőn keresztül. Ez is hozzájárulhat ahhoz, hogy ne csak az ifjúsági otthonban legyen mozgalmas az élet.

H.N.



Oživeo Dom kulture u Vrbiци

Nakon duгог ишчекивања обнoвљен Дом културе у Врбици константно је пун. Нижу се догађаји у организацији мештана, које су посетили и сарадници ТВ „Панонија“ из Суботице. Од великог значаја је новоотворен међугранични прелаз са Румунијом, којим су повезани и поједини делови Источне Мађарске. Све то је оживело ово мало село, чији се број становника драстично смањило.

X.H.

Rövidzárlatot okozott egy kárókatona

Január 14-én az Elektrovodina zentai áramelosztó részlegének ügyeleteséhez bejelentés érkezett, megszakadt az áramszolgáltatás a novemberben megnyílt Egyházaskér–Valkány nemzetközi határátkelő objektumaiban. Az áramkimaradás nem tartott sokáig, és nem is okozott különösebb fennakadást a határátkelőn. A helyszínrre kikerülő karbantartó csapat megtalálta a rövidzárlat okát, pontosabban az okozóját, ami nem más volt, mint egy nagy kárókatona, vagy más néven kormorán. Az Észtszországban jelölt szerencsétlen vízimadár valószínűleg túl alacsonyan repült és nekiszállt a villanyvezetéknek, szárnyával rövidzárlatot okozott. A madár jobb szárnyán és combján égési sérülések, az áramütés nyomai látszanak. A kormorán bal lábán az alumínium gyűrűn ESTONIA MATSALU felirat és sorszám látható, a jobb lábán pedig egy kék műanyag jelzőgyűrűt viselt HAF jelzéssel.



G.J.

Корморан изазвао кратак спој

У сенћански огранак Електровојводине је 14. јануара стигло обавештење да је прекинуто напајање струје у објекту који је отворен у новембру на граничном прелазу Врбица-Валкањ. Екипа која је изашла на лице места констатовала је да је узрок нестанка струје један корморан. Несрећна птица је вероватно ниско летела и налетела на инсталације. Птица је претрпела опекотине. На левој нози има алуминијумски прстен са натписом „ESTONIA MATSALU“ и редни број, а на десној нози плави прстен са ознаком „HAF“.

Г.Ј.

Помоћ за 25 избегличких породица из наше општине

Општина Чока је почетком 2014. године конкурисала код Комесаријата за избеглице и миграције Републике Србије за доделу помоћи породицама избеглих у процесу интеграције у виду пакета грађевинског материјала и економског оснаживања кроз доходне активности.



Деса Палевић са чланицом Савета за управљање миграцијама Светланом Гарић и повереник за избеглице Рожика Томашев
Desa Palević a Migrációt irányító Tanács tagjával, Svetlana Garićtyal, és Tomašev Rózsika menekültügyi megbízottal

Пошто су одобрена средства, по овом конкурс, у мају месецу потписан је уговор о сарадњи између наше општине и Комесаријата.

На основу уговорне обавезе са Комесаријатом, председник општине Чока формирао је Комисије за избор корисника са задатком да, у сарадњи са Комесаријатом, спроведе комплетан поступак за доделу грађевинског материјала и средстава за економско оснаживање.

На Конкурс за доделу помоћи у грађевинском материјалу, који је у јулу месецу расписала наша општина, пријавиле су се 34 породице. Након детаљно спроведеног поступка провере конкурсне документације и састављања бодовне листе, десет породица добило је ове пакете. Доделом материјала трајно ће се решити стамбено питање ових породица санацијом, адаптацијом и завршетком радова на постојећим објектима.

На други Конкурс за економско оснаживање избеглица на територији наше општине пријавило се 17 породица. Разматрањем бизнис планова, које су писала заинтересована лица и испуњавањем конкурсом предвиђених услова, овај вид помоћи остварило је 15 породица. Набављени су стакленици, стручни алати, стока и прикључне пољопривредне машине.

Породица Десе Паљевић из Остојићева једна је од породица које су добиле пакет грађевинског материјала за санацију и реновирање свог дома. Она каже да је изузетно задовољна овим пакетом који садржи шљунак, песак, ПВЦ столарију и слично, које ће, чим то лепше време дозволи, искористити да заврше радове на својој кући. „Грађевински материјал између осталог искористићемо и да коначно решимо проблем са влагом који смо имали и да уредимо купатило које је мало“, рекла је ова самохрана мајка која се овим радовима радује и због бољих услова за своје две ћерке са којима живи.

Породица Десе Паљевић из Остојићева једна је од породица које су добиле пакет грађевинског материјала за санацију и реновирање свог дома. Она каже да је изузетно задовољна овим пакетом који садржи шљунак, песак, ПВЦ столарију и слично, које ће, чим то лепше време дозволи, искористити да заврше радове на својој кући. „Грађевински материјал између осталог искористићемо и да коначно решимо проблем са влагом који смо имали и да уредимо купатило које је мало“, рекла је ова самохрана мајка која се овим радовима радује и због бољих услова за своје две ћерке са којима живи.

Након испоруке пакета грађевинског материјала, као и помоћи за економско оснаживање породица, крајем децембра, комисија је обишла све породице. „Веома смо задовољни реализацијом овог пројекта, јер имајући у виду тешку економску ситуацију и ограничена буџетска средства, помоћ коју смо остварили учешћем на конкурс код Комесаријата, унапред је помогла решавању социјално-економског проблема у нашој општини.

Сматрам да је помоћ дошла у праве руке и овим смо омогућили трајно решавање стамбених потреба, као и економско оснаживање породица које живе и привређују у нашој општини“, изјавила је чланица Савета за управљање миграцијама за општину Чока и чланица Општинског већа задужена за социјалну политику и здравство, Светлана Гарић.

Председница Комисије за ова два конкурса, Драгана Шалбот Пакашки поручила је да Општина Чока и убудуће планира да конкурише за доделу оваквих средстава и да настави сарадњу са Републичким Комесаријатом за избеглице и миграције и тиме помогне нашим суграђанима.

И. Кермес



Гордана Смирлић из Остојићева добијена средства искористила је за набавку пластеника
A tiszaszentmiklósi Gordana Smrdić a kapott eszközöket fóliasátor beszerzésére használta fel

Кöзсéгüнкben 25 menekült család részesült segélyben

Csóka község 2014 elején a Szerb Köztársaság Menekültügyi és Migrációs Biztosságánál sikeresen pályázott az általuk kiírt pályázatra, és májusban alá is írták az együttműködéséről szóló szerződést.

Csóka község elnöke által alakított bizottságok feladata az volt, hogy a Biztosi hivatallal együttműködve lefolytassák az építőanyag és a gazdaságok megerősítésére vonatkozó eszközök teljes odaítélési eljárását. A község által kiírt pályázatra 34 család jelentkezett, és a lefolytatott eljárás után tíz család kapta meg a csomagot.

A menekültek gazdasági megerősítésére kiírt pályázatára 17 család jelentkezett, akik közül 15 felelt meg a feltételeknek.

December végén a bizottság meglátogatta a segélyben részesült családokat, akik elégedettségüket fejezték ki, de a község vezetősége is elégedett, hogy ily módon a községben uralkodó szociális-gazdasági nehézségekkel küzdő menekülteknek megkönnyítették életfeltételeiket.

Kertész I.

Megszólaltak a harangok Tiszaszentmiklóson

A tiszaszentmiklósi római katolikus templom mind a négy harangja újra megszólalt január 25-én. Évekig némák voltak Tiszaszentmiklóson a harangok.



*A harang és a harangozó, Szeles Rozália
Звоно и звонар, Розалиа Селеш*

Az egyháztanács tagjainak gyűjtésekből és önkéntes adományokból sikerült újra megszólaltatni a harangokat.

– Szívügyünk volt már régóta, hogy megjavítsuk a harangokat, az év elején ezt sikerült is elérnünk – mondta Reperger Miklós, az egyháztanács elnöke. A teljes rendbehozatal 1200 euróba került, amelyet gyűjtésekből sikerült fedezni. Meg kell említenem, hogy a tiszaszentmiklósi egyháztanács tagjai közül Piri Irénke nagyon sokat tett azért, hogy a pénz összejőjön, és végre a Szent József római katolikus templom mind a négy harangja megszólaljon.

Dienes Brigitta

Огласила се звона у Остојићеву

Поново су се 25. јануара огласила сва четири звона римокатоличке цркве у Остојићеву. Чланови Црквеног одбора су помоћу сакупљених средстава и донација успели поново да огласе звона. Репергер Миклош, председник одбора, изјавио је како им је поправка дуго била проблем, али им је пошла за руком почетком године. Целокупна поправка од 1200 еура исплаћена је помоћу донација. – Морам да поменем да је међу члановима одбора Пири Иренка много учинила да се скупи новац и звона коначно огласе – рекао је председник.

Диенеш Бригита

Szennyvíz a Kopóba

Január 18-án a Csókától keletre elterülő Kopó néven ismert S-alakban húzódo szikes vizenyős terület környékén vadászok figyeltek fel rá, hogy a közeli Árenda disznófarmról fekete és bűzös trágyalé folyik az út menti csatornán keresztül a Kopóba. Az előzetes védelem alá helyezett, részben csapadékvízzel borított lapályos terület a ritka növény és állatfajairól vált ismertté a természetvédők körében.

A jószágfarm vezetőjének elbeszélése alapján a hígrágya ülepítő medence már tavaly sem tudta befogadni a farmról kifolyó szennyvizet, ami szétfolyt a tározótól keletre elterülő termőföldekre. A farm vezetése kézenfekvő megoldásnak látta, hogy a felesleges szennyvizet belevezessék a farm közelében egy dűlő távolságra található Kopóba.

Az agresszív nitrogén vegyületeket, ammóniát és más az élővilágot károsító anyagot tartalmazó szennyvizet előzetes engedélyezés nélkül sehol sem szabad nagy mennyiségben tárolni, ennek ellenére a legtöbb jószágfarmról a talaj felszínén vagy a talajvízbe jutva nagy területek szennyeződnek be.

A csókai önkormányzat környezetvédelmi felügyelője, **Dužanka Kliska** jegyzőkönyvet készített a szennyvíz védett területre történő illegális bevezetéséről, és az esetről értesítette a tartományi illetékes vízügyi felügyelőséget, amelynek a hatáskörébe tartozik a hasonló esetek kivizsgálása.

A községi környezetvédelmi felügyelő felszólította **Nikola Petrovićot**, a Rét Mezőgazdasági Birtok vezetőjét, hogy mielőbb állítsák le a mezőgazdasági birtokhoz tartozó Árenda jószágfarmról a Kopóba történő szennyvízvezetést. A farm vezetőjével folytatott megbeszélés alkalmával lehetséges megoldásként szóba került egy a régi tározó melletti új szennyvízülepítő medence kialakítása, de ez egy hosszabb folyamat része lehet, azonban addig is megoldást kell találni az egyre halmozódó, a környezetre ártalmas szennyvíz környezetkímélő tárolására.

A jószágfarm engedély nélküli szennyvízelvezetése nem maradhat jogi következmények nélkül, még akkor sem, ha a jószágfarm üzemeltetője nem volt tisztában, hogy védett természeti értékek károsodhatnak. Mindenképpen engedélyköteles tevékenységnek számít a szennyvíz elevezetése, tárolása és kezelése is.

Néhány nappal az ökológia incidens felfedezése után a helyszínen járva meggyőződhattunk, hogy megszűnt a bűzös, agresszív, az élővilágra halálos veszélyt jelentő szennyvíz kibocsátása.

GJ

Читање по месечини...

Разговор са Ружицом Кираљ

Једног фебруарског поподнева у чоканској библиотеци поразговара сам са Ружицом Кираљ, дугогодишњом радницом библиотеке. У пријатном разговору, са мном је поделила најлепше тренутке из свог радног века. Ружица Кираљ провела је 35 година радећи у библиотеци, завршила је библиотекарску школу у Београду, каквих има само неколико у Европи, каже да је уживала на послу, али исто тако наглашава да библиотека никад није лепше изгледала него сад.



*У разговору са Ружицом
Beszélgetés Ružicával*

Како сте се одлучили за тај позив?

– Оно што је посебно интересантно, нисам ја бирала школу, мада као да сам је ја бирала јер сам одувек волела да читам и била најбољи ђак у Падеју. Толико сам волела да читам, да сам, када ми родитељи нису дозвољавали да читам под лампом, читала по месечини. Међутим, ја сам хтела да упишем фискултурну школу, али су ми понудили стипендију за библиотекарску школу, која се налазила у Београду, и то сам уписала.

Како сада гледате на период проведен у библиотеци?

– Када сам дошла у чоканску библиотеку, она је била у холу одвојена шперплочама од биоскопа, на средини је била гомила пакета, највише лектира, а највећа срећа за мене било је њихово отварање и читање наслова. Тада је почео рад, 15 година радила сам сама, а онда смо се проширили и 1979. је дошла Нађ Марија.

Шта сте навише волели у свом послу и постоји ли нека анегдота које се сећате?

– Највише сам волела децу када дођу у библиотеку. Постоји и једна шала са моје

стране. Наиме, када је дошла да ради моја колегиница Марица, ја сам јој рекла да чим добијемо нове књиге, морамо да их прочитамо. Мало се уплашила и рекла: „Ја ћу прочитати сликовнице, ви све остало”.

Како проводите слободно време?

– Уопште се не досађујем, време проводим са унуцима, читам, радим, члан сам једног удружења љубитеља природе, а неке ствари још нисам стигла да урадим.

У којим ситуацијама вам је књига највише значила?

– Мени је увек било важније оно духовно него материјално и увек ћу радије купити књигу него нешто друго. Књига ми је највише помагала у тешким тренуцима и кад се ноћу пробудим и не могу да спавам, ја читам сат-два књигу и некако буде лакше.

М.М.И.

Beszélgetés Kiralj Ružicával

Kiralj Ružica könyvtárosi iskolát fejezett be Belgrádban, majd 35 éven át a csókai könyvtárban dolgozott. Elmondta, hogy a padéi általános iskolában ő volt a legjobb tanuló, nagyon szerette a könyveket. Ha a szülei leoltatták vele a lámpát, képes volt holdvilágnál is olvasni.

A könyvtárosi iskola befejezése után Csókán kezdett el dolgozni. A könyvtár akkor az előcsarnokban volt, sperlemezzel volt elválasztva a moziteremtől. – Kihangsúlyozta, hogy a könyvtár soha nem volt szebb és rendezettebb, mint ma! – A könyvállomány nagyobb részét a kötelező olvasmányok tették ki.

Ružica 15 évig egyedül dolgozott, 1979-ben kapott munkatársat Nagy Mária személyében. Az új kolléganőt azzal tréfálta meg, hogy azt mondta neki, a könyvtárosok kötelesek minden újonnan kapott könyvet elolvasni...

Könyvtárosi munkája során a legnagyobb örömet a gyerekekkel való találkozás jelentette.

Nyugdíjas napjait az unokákkal való foglalkozás, olvasás, munka tölti ki. Tagja egy természetkedvelő egyesületnek. A jövőre nézve is vannak tervei.

Ružica elmondta, hogy a lelkieket mindig fontosabbnak tartotta az anyagi dolgoknál, inkább könyvet vásárolt, mint valami egyebet. Nehezebb napjaiban, vagy ha nem tud aludni, néhány óra olvasás megnyugvást ad neki.

М.М.И.

Загађена вода у Копову

Ловци су 18. јануара на територији источно од Чоке приметили да са оближње фарме свиња, Аренде, тече црно, смрдљиво ђубриво кроз канал крај пута у Копов. Територија је под заштитом због ретких биљних и животињских врста.

Према речима управника фарме базен за течно ђубриво није већ прошле године могао да га задржи, те се разлило по обрадивим



*A disznófarmról bűzölgő tömény szennyvizet engedtek ki a Kopóba
Са фарме свиња пуштају смрдљиву загађену воду у Копов*

површинама које се простиру ка истоку. Као очигледно решење наметнуло се спровођење воде до оближњег Копова. Воде загађене агресивним једињењима нитрогена, амонијака и другим штетним материјама забрањено је пуштати, упркос томе, већина фарми то чини. Душанка Клиска, инспектор заштите животне средине, саставила је записник о илегалном пуштању отпадних вода и обавестила надзорне органе којима су у делокругу овакви случајеви. Позвала је Николу Петровића, управника Пољопривредног газдинства „Рит“ да се што пре заустави пуштање загађених вода у Копов. У току разговора се дошло до решења да се крај старог направи нов базен за воду, што представља дужи процес, а неопходно је одмах нешто предузети.

Бесправно пуштање загађених вода не сме проћи без последица, чак и у случају да управа фарме није знала да је територија под заштитом.

Неколико дана након еколошког „инцидента“ отишли смо на лице места не би ли се уверили да је пуштање смрдљиве, агресивне, штетне воде прекинуто.

Г.Ј.

Савиндан у вртићу „Звончић“

Савиндан обележен је и у вртићу „Звончић“ у Остојићеву. Том приликом свештеник Драган Ђукић осветио је колач и кољиво, а наступила је и певачка група КУД-а „Др Тихомир Остојић“ изводећи пригодне песме.

Д.Г.



Сент Шáva-наp а Cсeнgettyű óвoдáбaн

А тисзасентмиклóси Cсeнgettyű óвoдáбaн is мегýннepелтéк Сeнт Шáva нaпját. Ез aлkaлoммaл Дrаgаn Ђuкић плéбáнос мeгсeнтeлтe a кaлáцсot és a бýзaтoртáт (кoлjивo), és фeллéпeтт a Дr. Тiхoмiр Oстojић МЕ éнeккaрa aлkaлми дaлoккaл.

Д.Г.

Котóдéс а шýлóфóлдhöz

А Моравикаи Éрtelмeсéги Fóрум ötödik aлkaлoммaл рeндeзeтт éмлéкeстeт Pаpp Dániel író éмлéкéнек тисztelegve. А рeндeзvényre 2014. decemбер 14-én (vasárnap) 15.00 óраkor керýлт sor Bácskossuthfalván а Juhász-báтерeмбeн. Itt керýлт sor а Pаpp Dániel esszé, novella- és fogalmazásíró pályázат еrеdмéньhírdetésére. Az irodalmi pályázатot а vajdasági magyar anyanyelvű általános iskolások 5-8. osztályos tanulói, valamint а magyar anyanyelvű középiskolák tanulói számára hirdették meg az ősszel. А 23 általános iskolából és középiskolából összesen 105 pályázat érkezett а felhívásra а következő településekről: Csantavér, Gombos, Horgos, Kishegyes, Kúla, Magyarkanizsa, Nagykinda, Nemesmilitics, Oromhegyes, Padé, Szabadka, Tiszaszentmiklós, Topolya, Torontálvásárhely, Törökfalu, Törökkanizsa, Torda, Zenta és Bácskossuthfalva.

А padéi Szervó Mihály Általános Iskola 7. osztályos tanulója, **Csömör Nikolett** első helyezést ért el а 7-8. osztályosok kategóriájában Kötődés а шýлóфóлдhöz című fogalmazásával. Nikolett ezenkívül kiemelt dicséretben részesült а Jó Pajtás Volt egyszer egy család címen meghirdetett fogalmazásíró-pályázatán.

H.N.

„Везивање за родни крај“

Моравички интелектуални форум је по пети пут организовао сећање на писца Пап Даниела. Дошао је ред на Стару Моравицу, те је свечаност организована у недељу 14. децембра 2014. године у балској сали „Јушаз“. Том приликом су проглашени резултати Литерарног конкурса „Пап Даниел“. Конкурс је јесенас расписан на матерњем језику за ученике војвођанских мађарских школа од 5-8. разреда и средњошколце. Од укупно 23 основних и средњих школа стигло је 105 радова.

Чомор Николет, ученица седмог разреда ОШ „Серво Михаљ“ из Падеја, освојила је прво место у категорији 7-8. разреда радом под називом „Везивање за родни крај“. Николет је већ остварила успех на конкурс „Била једном једна породица“ часописа „Јо Пajtás“.

Х.Н.

Сeнт Шáva-наpот üннepелтeк кóзсéгýнк мiндeн óвoдájáбaн

Éврől évre ismétlődő hagyomány, hogy а január 27-ét megelőző napokban az Öröm Iskoláskor Előtti Intézményhez tartozó óvodákban egyházi szertartással egybekötött megemlékezést tartanak Szent Száváról, az iskolák védőszentjéről. Egyes településeken а helyi ortodox pap látogatta meg az óvodákat, másutt pedig а gyerekek óvónőikkel mentek el Szent Száva napján а templomba.

Аз ünnephez kapcsolódó egyházi szertartáson sor került а Száva-napi kalács és а koljivo, azaz а dióval, mazsolával ízesített főtt búza megszentelésére. А könyörgések és imádságok mellett minden óvodában а pap név szerint megáldotta az ott dolgozókat és а gyerekeket. А végzős csoportosok alkalmi műsorral tették ünnepélyesebbé а megemlékezést. Idén а padéi óvodában megtartott ünnepségre voltak hivatalosak а községi köz-



igazgatásban vezető szerepet betöltő személyek és közintézmények vezetői. Az óvoda vezetősége így módon fejezte ki háláját а támogatásért, amelyet а padéi óvoda teljes felújításáért tettek. Az összejövetel ebéddel zárult.

Á.О.

Обележен Савиндан у свим забавиштима у општини

Традиционално, из године у годину, у свим вртићима Предшколске установе „Радост“ уочи 27. јануара обележава се Савиндан. У неким насељима је православно свештеник посетио установу, док су неке васпитачице са својом децом на Дан Светог Саве ишле у цркву.

Освећење колача и кољива (скувано жито употпуњено орасима и сувим грождјем) везује се за тај дан. Свештеник се тога дана молио за децу и запослене. Најстарија група је припремила пригодан програм, којим је учинила свечанијим овај дан.

Ове године су у падејском забавишту гости били представници јавних установа и Општинске управе. На тај начин се управа забавишта захвалила на подршци приликом реновирања објекта у Падеју. На крају приредбе је приређен ручак.

А.О.



Прослављена школска слава у Хемијско-прехрамбеној средњој школи

Почетак другог полугодишта у Хемијско-прехрамбеној средњој школи обележиле су различите активности.

На радост многих, традиција обележавања школске славе у средњој школи је настављена после прекида од неколико година. Жеља, ентузијазам и ангажовање ученика у припремању приредбе учинили су да лик и дело нашег просветитеља, учитеља и духовног вође Светог Саве, поново оживи. Наиме, 26. јануара са почетком у 12 часова у сали за физичко уприличен је пригодан програм поводом обележавања Савиндана.

Славски колач и кољиво с љубављу су припремиле две мајке наших ученица, док су остали ученици певали у хору, глумили или рецитовали стихове о Светом Сави. Програм је отпочео Светосавском химном, затим је свештеник Светолик Симулов почео обред освећења славског колача и кољива. Потом су се низале тачке на мађарском и српском језику: презентација о Светом Сави, анегдота и скеч, рецитације уметничких песама о Светом Сави и предивна песма „Ко удара тако позно“ у интерпретацији ученице Жељане Белош. И на крају, чаролија је започета, остаје жеља да се настави и наредне године.

М.М.И.



Сeнт Шáva-наpи üннepсéг а кóзéпiскoлáбaн

Január 26-án 12 órai kezdettel а csókai Vegyészeti-Élelmiszeripari Középiskola tanulói az iskola tornatermében ünnepi műsorral emlékeztek meg Szent Száváról, а szerb vallásalapítóról, az iskolák védőszentjéről.

Szent Száva himnuszának eléneklése után Svetolik Simulov plébános megáldotta az ünnepi kalácsot és búzатортát. А műsorban szerb és magyar nyelven Szent Száváról szóló versek, anekdoták, legendák és dalok hangzottak el.

М.М.И.

Szent Száva napja a könyvtárban

A Csóka Művelődési és Oktatási Központ könyvtárának gyermekrészlegén, január 28-án, szerdán délelőtt emlékeztek meg az iskolák védőszentjéről. A Jovan Popović Általános Iskola 5a osztályos tanulói, Jelena Števanov tanárnővel vettek részt a vetítéssel egybekötött anyanyelvórán, amelyet Dijana Jolić könyvtáros készített elő számukra. Szent Száva Stevan Nemanja szerb főispán harmadik fiúgyermek. Eredeti neve Rastko, de miután nagyon fiatalon, mindössze 17 évesen kolostorba vonult, a Száva nevet vette fel. A Szent név jóval később, halála után illette meg, amikor egyház szentté avatta.

H.N.



*A gyerekek is olvastak mondákat Szent Száváról
Деца су читала легенде о Светом Сави*

Обележен Савиндан у библиотеци

У среду 28. јануара, у преподневним часовима у дечијем делу библиотеке Културно-образовног центра Чока, обележен је Дан Светог Саве. Ученици 5.а одељења Основне школе „Јован Поповић“ су са наставницом Јеленом Виловски присуствовали документарној пројекцији повезаној са часом српског језика, коју им је за тај дан уприличила библиотекарка Дијана Јолић.

Свети Сава је био трећи син великог жупана Стефана Немање, чије је крштено име било Растко. Замонашио се веома млад са свега 17 година и тада добија монашко име Сава. Црква га је за свеца прогласила касније, након његове смрти. Таленат и бистрина су се код њега исказале још

током детињства, о чему сведоче и подаци по којима је Растко прелиставао и читао књиге док су се његови вршњаци играли у дворишту палате. Посебно је био заинтересован за биографије светаца. Одрекао се живота обичног човека, отишао у манастир и замонашио се. Његовом имену се приписује оснивање независне српске православне цркве, као и настаanak српске националне културе. Био је први српски архиепископ, неимар, градио је манастире, болнице, школе, творац је првих књижевних дела на српском језику. Према законској одредби од 13. јануара 1841. године Дан Светог Саве постао је школска слава.

X.H.

Препоручујемо

Милош Галетин, аутор неколико збирки песама, за Чоканску хронику препоручује:

„Ја сам неко ко воли да чита класике и врло мало читам новију литературу. Сад читам Чехова, а од наших песника препоручио бих поезију **Стевана Раичковића**, за кога сматрам да је велики песник и јако запостављен. Мислим да имамо велику кризу у медијима који треба да повежу читаоце и поезију, а они то не чине, па се стиче утисак да се ништа не пише, иако има пуно добрих младих песника. Можда, када би се Раичковић вратио на место које му припада, можда би то отворило простор за млађе песнике“.

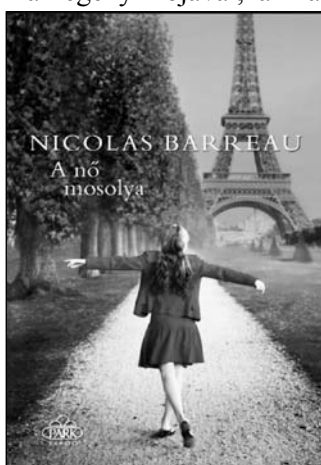
M.M.H.

Кönyvajánló

Nicolas Barreau: A nő mosolya

Auréliе Bredin, aki édesapjától vette át A cseresznye évada nevű vendéglőt, szentül meg van győződve róla, hogy véletlenek nincsenek. Élete legboldogtalanabb napján, egy végzetesnek induló, ám végül sorsfordítónak bizonyuló novemberi pénteken a könyvesboltban különös felfedezést tesz. A nő mosolya című regényben meglepődve fedez fel egy mondatot, ami a saját vendéglőjére utal. A könyv elolvasása után Aurélie életkedve hirtelen visszatér. Mindenáron meg akar ismerkedni a regény írójával, aki a meggyőződése szerint megmentette az életét, anélkül hogy tudna róla. Köszönetet szeretne mondani neki, és meghívni vendéglőjébe, amelyet a jelek szerint az illető már úgyszintén ismer. Ám amikor a francia kiadón keresztül próbál kapcsolatot teremteni a félénk angol szerzővel, terve jóformán reménytelennek bizonyul. Aurélie nem adja fel, és jól is teszi, ugyanis egy szép napon az író levele landol a postaládájában. A találkozás pedig egészen másképp alakul, mint ahogy elképzelte. Épp úgy, hogy Barreau regényét leginkább a következő mondattal lehessen jellemezni: „Tévedések romantikus vígjátéka, félúton a művészet és a konyha között.”

H.N.



Изложба икона у Чоки

„Икона је молитва у слици која отвара прозор у невидљив свет“



На отварању изложбе

□ А tárlatmegnyitón

Поштовање икона у православљу има веома значајну улогу, како у литургији, тако и у личном веровању.

Сликање икона, иконопис, потиче из источне културе. Након 4 stoleћа иконопис је прихваћен у црквама, јер је имао значајну улогу у просвећивању и духовности верника, сликом објашњавајући догађаје као верски портрет, те је коначно слика постала икона.

У организацији Удружења ликовних уметника „Палета“ и Културно-образовног центра Чока, отворена је изложба икона у холу Дома културе. Изложене иконе представљају збирку Удружења „Крила анђела“. Код других слика сами опажамо дато стваралаштво, али када стојимо пред иконом, ствара се утисак да икона посматра нас. То је тајна иконописа, другачија, обрнута перспекти-

ва, са циљем да се посматрач уживи у слици. Сликање икона се састоји од више фаза, а прва је цртање основа, која се неретко врши урезивањем најбитнијих контура. По старој традицији боје се наносе у више слојева, почев од тамних нијанси ка светлијим. Осенчавање позадине ствара посебан дојам, а врши се помоћу разних метода. Иконе су слике насликане на дрвету, које су некада у молитвама стварали монаси. На овој изложби посетиоци су могли да се диве радовима: Сандре Станковић, Сеже Рице, Саше Марића, Александра Јанићијевића, Марка Цветићанина и Милоша Николића.

Изложбу је поводом предстојеће школске славе Светог Саве отворио историчар уметности Игор Савићевић.

X.H.

Ikonkiállítás Csókán

„Az ikon képbe foglalt imádság, és ablakot nyit a láthatatlan világba“

Az ortodox kereszténységben kiemelt szerep jut mind a liturgiában, mind a személyes hitben az ikonok tisztelésének.

Az ikonfestészet a keleti kultúrkörből ered. Egy hosszú 4 évszázadig tartó előkészítő időszak után a képet az egész egyházban teljességgel elfogadták, mert szerepe volt a hívő kegyességi életében azáltal, hogy a vallásgyakorlatban használatos portrévá tették, a kép ikonná vált.

A Paletta egyesület és a Csóka Művelődési és Oktatási Központ közös szervezésében nyílt meg az Ikon kiállítás a Művelődési ház előcsarnokában. A tárlat anyaga a Krila Andela Egyesület gyűjteményét képezi. Az ikon titka a belőle áradó figyelem. Míg más képeknél mi figyeljük az alkotást az ikon előtt állva az az érzésünk, hogy az ikon szemlél minket. Ez az ikonfestészetben alkalmazott másfajta,

fordított perspektívában rejlik, aminek az a célja, hogy bevonja a szemlélőt a képbe. A festés első művelete az előrajzolás. Némely festő karcolással viszi fel az ikon főbb vonalait. A hagyományos technika szerint a festés is rétegezve készül, a színek sötétebb árnyalataiból a világosabbak felé. Kiemelő hatású az aranyozott háttér, melyet sokféle módszerrel végeznek. Az ikon tulajdonképpen fára festett kép, amelyet korábban csak szerzetesek festettek, és imádságból születtek. Ezen a kiállításon Sandra Stanković, Sneža Rica, Saša Marić, Aleksandar Janićijević, Ivan Bosiljčić, Marko Cvetičanin és Miloš Nikolić munkáit csodálhatták meg a látogatók.

A tárlatot a Szent Száva napjának, az iskolák védőszentjének tisztelésére Savićević Igor művészettörténész nyitotta meg.

H.N.

Előkészületben a felolvasómaraton

Lehet még jelentkezni!

Várjuk mindazok jelentkezését, akik szeretnék idén részt venni a nagysikerű nemzetközi felolvasómaratonon, amely Erdélyből indult útnak, és hetedik alkalommal kerül megrendezésre. Ez a figyelemfelkeltő esemény ezúttal is az olvasásról, az egyetemes értékek szeretetéről szól, ezt népszerűsíti, azt hangsúlyozva, hogy olvasni jó. Ehhez a kezdeményezéshez csatlakozott tavaly a Csóka Művelődési és Oktatási Központ könyvtára és a Lira Egyesület (amelyben 13 ország 156 települése vett részt), amikor összesen 27664-en olvastak fel. Az idén pedig mint a vajdasági csapat szervezői is részt vesznek az egyúttolvasás népszerűsítésében. Szeretnénk bevonni Csóka község településeit is, így a felolvasás több helyszínen folyik majd.

Idén Kányádi Sándor gazdag életművét szóaltatjuk meg, melyből bárki találhat kedvére valót korától, foglalkozásától függetlenül. A maraton időpontja: 2015. február 17-e, reggel 10,00 órától este 17.00-ig. A részvételhez szükséges bejelentkezni: név, helység, (iskola, a felolvasó diákok, tanárok létszáma, amennyiben intézményről van szó), Horváth Noémínél a 0659840409 telefonszámon. Bárki jelentkezhet személyesen is Csókán a Városi Könyvtárban.

H.N.

Költészet és közélet

A csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület felterjesztésére **Fehér Kálmán** költő, író, műfordító Magyar Életfa díjban részesült. Betegsége miatt kénytelen volt távol maradni a díjátadó ünnepségről, amelyet a magyar kultúra napja alkalmából tartottak meg Zentán. Az elismerést fia, ifjabb Fehér Kálmán vette át.



Ifj. Fehér Kálmán átveszi a díjat Dudás Károlytól, a VMMSZ elnökétől
Фехер Калман млађи преузима награду од Дудаш Кароља

Fehér Kálmán Csókán született 1940. május 14-én. Általános iskolába szülőfalujában, gimnáziumba Zentán járt. Belgrádban jogot tanult.

1963-1964 között a Híd folyóirat szerkesztője, majd 1965-1967 között az Új Symposion főszerkesztője. 1974-1975-ben a Létünk szerkesztője, majd 2000-től a folyóirat főszerkesztője. A költészet és a folyóirat-szerkesztés mellett fontos a közéleti szerepvállalása is: 1975-től a Forum Könyvkiadó igazgató-főszerkesztője, ugyanakkor az újvidéki Jogi Kar lektora

is, majd 1982-ben kinevezték a Forum vezérigazgatójává. Ezt a tisztséget 1986-ig töltötte be, amikor Bangladesbe küldték nagykövetségnek, ahol 1991-ig tartózkodott. Miután visszatért Újvidékre, a Forum vezérigazgató-helyettese lett, majd 1997-ben a nyomda igazgatójává választották. Szükséges megjegyezni, hogy a kilencvenes évek végén a Forumban nyomtatták a szerb nyelvű ellenzéki sajtó többségét, amihez nem kis bátorság kellett.

Fehér Kálmán nyugdíjba vonulása után visszaköltözött gyermekkorára és ifjúsága helyszínére, Csókára, abba a házba, ahol született. Élettörténetéről röviden azt mondja, mást sem csinált, mint igazgató, szerkesztett, politizált, noha ő szíve szerint inkább verset írt volna. Mert már az elemiben, Bori Imre tanár úr keze alatt, a házi feladatokat is versben írta meg.

1967-ben megkapta Újvidék város Októberi díját, 2011-ben pedig a *Száz panasz és más versek* című könyve a Híd Irodalmi Díjat érdemelte ki. A *Pannónia folk kantáta* lemezen is megjelent, az Újvidéki Színház 1984-ben *Látomásnak ajtót nyitni* címmel készített belőle előadást. A hetvenedik születésnapjára Kónya Sándor szerkesz-

tésében *Cifra világ vándora* címmel CD-lemezt jelentetett meg a csókai Művelődési és Oktatási Központ.

Méltatói szerint költői életművében nagy szerepe van a történelemnek, a helyi színeknek, valamint a hagyományos lírai témaköröknek, miközben mai érvényességgel szólaltatja meg a hit és kételkedés örök dilemmáját.

Fehér Kálmánnak a Magyar Életfa díjhoz gratulált **Kiss Tóth Erika**, a csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület elnöke, **Balázs Ferenc** polgármester és **Kormányos László**, a csókai Művelődési és Oktatási Központ igazgatója. Az ünnepelt a kitüntetésről a következőket mondta:

– Ez a díj nagyon sokat jelent nekem, mert annak a közösségnek a javaslatára adták, amelyből származom, és ahova visszajöttem. Ez is jelzi, mennyire vonzódom ehhez a településhez, ezekhez az emberekhez. Akárhol jártam a nagyvilágban, ha kérdezték, hova valósi vagyok, azt mondtam, csókai. Ha kérdezték, hova megyek, azt válaszoltam, haza. Hol van a haza? Csókán. Mindig ez volt az otthon. Újvidék pedig az itthon. Igaz, hogy legalább negyven évig voltam távol a szülőhelyemtől, mégsem felejtettek el.

Fehér Kálmán tervei között három kötet megírása



szerepel, amelyek a kis bánáti település hírnevét öregbítenék:

– Zentai csata és csókai győzelem cím alatt egy más szemszögből szeretném megírni a zentai csata történetét. Ezt úgy dolgoznám fel, hogy egy kislány, Juliska, vagy Julka szemével láttatnám a világot, akinek az édesapja magyar, az édesanyja szerb. Ez mellett még két könyvet szeretnék befejezni, kiadni. Az egyik Móra Ferenc ásátásaihoz fűződik, aki azt tervezte, megírja a kőkorszaki ember mindennapi életét, de nem csinálta meg. Én már több mint húsz éve gyűjtögetem a témával kapcsolatos dolgokat. A harmadik a Csókai breviárium, ami tulajdonképpen verseskötet, egy része már megvan, a csókai emberekhez, a már temetőben nyugvókhoz, de bennem még élőkhez, és az itt lévőkhöz fűződik. Remélem, mindháromra lesz még elég erőm és időm.

TÓTH Livia

Поезија и живот

Фехер Калман, песник, писац и преводилац номинован је за награду „Магуар Елетфа“ од стране МКУД „Мора Ференц“. Услед болести није могао да присуствује додели која је приређена на Дан мађарске културе у Сенти. Признање је преузео његов син Фехер Калман млађи.

Честитке поводом награде упутили су Киш Тот Ерика, председница МКУД „Мора Ференц“, председник општине Чока Балаж Ференц и Кормањош Ласло, директор КОЦ Чока.

– Ова награда ми много значи, јер ми је додељена на иницијативу средине из које сам потекао, којој сам се вратио. Где год да сам путовао, увек сам говорио одакле сам, да сам Чоканин. Увек је ту био дом, – рекао је писац.

Vajdasági Magyar Kalendárium a magyar kultúra napjára

A Hét Nap szerkesztősége a magyar kultúra napja alkalmából Csókán mutatta be népszerű kiadványát, a 2015. évi Vajdasági Magyar Kalendáriumot. Az immár nagykörűvá vált évkönyv gazdag tartalmáról hangulatos műsor kíséretében győződhettek meg az érdeklődők a Művelődési

Ház előcsarnokában megtartott eseményen. A rendezvény szervezője a Csóka Művelődési és Oktatási Központ volt.

Az est kezdetén betegsége miatt távollétében gratuláltak **Fehér Kálmán** írónak, költőnek műfordítónak, akit Magyar Életfa díjjal tüntetett ki a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség.

Tomek Viktor főszerkesztő arról beszélt, hogy a lassan hetven éves Hét Nap történetében milyen helyet foglal el a Kalendárium tizennyolc éve. **Franciskovity Olga**, az „okos könyv” szerkesztője, a kiadvány tartalmáról számolt be, **Tóth Tibor** pedig a sporttal kapcsolatos tartalmakat ismertette. A bemutatón műsorvezetőként közreműködött **Tóth Livia**, a Hét Nap főszerkesztő-helyettese és **Szabó Attila** fotóriporter is.

A színes összeállításban bemutatkozott a csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület Kék cinkék irodalmi csoportjának három tagja, **Beszedics Adrienn**, **Kovács Bertina** és **Kovács Dorina**, **Banka János** színművész, **Kónya Sándor** versenyes, **Losonc Inez** fiatal, tehetséges énekes és **Apró János**, aki az idősök Ki mit tud? vetélkedőjén énekszólista kategóriában a vajdasági elődöntőről továbbjutott a magyarországi középdöntőbe.

(Tha)



Мађарски војвођански календар за Дан мађарске културе

Уредништво недељника „Hét Nap” је поводом Дана мађарске културе у Чоки приказало издање Мађарског војвођанског календара за 2015. годину. Заинтересовани су се могли упознати са богатим садржајем годишњака, уз пригодан програм одржаном у фоајеу Дома културе. Организатор манифестације био је Културно-образовни центар Чока.

Томек Виктор, главни уредник, причао је о 19 година Календара у скоро седамдесетогодишњој историји недељника. Францишковић Олга је причала о садржају публикације, а Тот Тибор је публику упознао са спортским садржајима. Улогу водитеља на промоцији имали су Тот Ливиа, заменица главног уредника и фоторепортер Сабо Атила.

У склопу програма су се представиле три чланице литерарне секције „Кék cinkék” при МКУД „Móra Ferenc”, Беседич Адриен, Ковач Бертина и Ковач Дорина, глумач Банка Јанош, уметник Коња Шандор, млада, талентована певачица Лошонц Инез и Апро Јанош, учесник такмичења „Ко шта зна?”.

(Тха)

Талентовани млади људи

На Светосавској академији у ОШ „Др Тихомир Остојић”, између осталих, највећи аплауз добила је осмогодишња Нађа Поздан, која се публици представила руском песмом „Рјабинушка”. Талентована Нађа својом интерпретацијом песме успела је да привуче пажњу многобројној публици у сали ОШ у Остојићеву, а у извођењу песме помогли су јој учитељица Марија Војновић, која је свирала хармонику и ученик школе Константин Сабо, који је свирао гитару.

Светосавска академија била је и повод да млади талентовани уметник Вања Миладинов, који је ученик ове школе, прикаже свој рад – змаја од папира. У изради змаја Вањи су помогли наставници и мајстор, који су заједно направили гвоздену конструкцију за експонат. Иначе, Вања се од малена бави израдом предмета од папира, користећи технику оригами и до сада је већ излагао своје радове, с тим да је представљени змај био први рад у којем је користио и друге материјале сем папира.

Д.Г.



Нађа Поздан
Nada Pozdan

Техетсегес fiatalok



Vanja Miladinov
Вања Миладинов

А тизасзентмиклоси Др. Тихомир Остојић Általános Iskolában megtartott Szent Száva-napi ünnepi műsorban fellépők közül a legnagyobb tapsot a nyolcéves Nada Pozdan kapta. A tehetséges kislány a Rjabinuska című orosz dal nagyszerű előadásával hívta fel magára a figyelmet. Az énekest Marija Vojnović tanítónő harmonikán, Konstantin Sabo diák pedig gitáron kísérte.

E rendezvény alkalmából mutatta be Vanja Miladinov tanuló az általa készített papírsárkányt. Vanja kiskorától kezdve foglalkozik papírtárgyak készítésével, origami technikával dolgozik, alkotásait többször ki is állította. A mostani alkotás elkészítésében segítségére voltak tanárai és a karbantartó mester is, ők készítették el a sárkány fémvázát.

D.G.

Сећање на Светог Саву у ОШ „Др Тихомир Остојић“

Ћаци основне школе у Остојићеву су 27. јануара обележили Дан Светог Саве, заштитника школа и првог српског архиепископа. Свечаност је у раним јутарњим часовима започела у православном храму литургијом коју је служио свештеник Драган Ђукић. Приредба је одржана у школи у организацији наставника српског језика Ивана Лазића и Маријане Лазић. У програму су учествовала и културна

друштва „Wisla“ и „Др Тихомир Остојић“. Током скоро двочасовног програма пред очима гледалаца одвио се један школски дан, а могли су видети Десанку Максимовић, Јосипа Панчића, Доситеја Обрадовића, Иву Андрића. Сценографију је осмислила учитељица Јасна Анушић. Огроман папирни змај дело је спретних руку Вање Миладинова, а за ту прилику направио је и шест голубова оригами техником. Помоћ



су му пружили наставник ликовне културе и школски мајстор. Чарлстон, коло, пом-пом девојке, хемијски експерименти били су део приредбе. Публика је била одушевљена приредбом, која је одраз сложености радника школе, њихове спретности и свестраности.

Диенеш Бригита

Szent Szávára emlékeztek a Dr. Tihomir Ostojić Általános Iskolában

Január 27-én a tiszaszentmiklósi általános iskolában Szent Szávára, az iskolák védőszentjére, az első szerb érsekre emlékeztek a helybeli diákok. A rendezvénysorozat szentmisével kezdődött a korai órákban a pravoszláv templomban, amelyet Dragan Đukić celebrált. Az ünnepi



műsor pedig az iskolában folytatódott, amit Ivan Lazić szerbtanár és Marijana Lazić osztálytanító szervezett. Természetesen a Wisla lengyel kultúregyesület és a Dr. Tihomir Ostojić Művelődési Egyesület is bőven kivette a részét a rendezvény megszervezésében. A műsort a hely-

beli óvoda gyermekei kezdték. A közel két órás műsorban a továbbiakban egy iskolai nap elevenedett meg, ahol a színpadra lépett Desanka Maksimović, Josip Pančić, Dositej Obradović, Ivo Andrić, akiket az intézmény tanulói személyesítettek meg. A díszleteket Anušić Jasna osztálytanító tervezte és készítette. A háttérben egy hatalmas papírmásé technikával kidolgozott sárkány fogadta a közönséget, amely Vanja Miladinov hatodik osztályos tanuló munkáját dicséri, akinek egyébként is szenvédeye az origámiázás, és a sárkányon kívül hat origámi galambot is készített az előadásra, rajztanára és az iskolában dolgozó mester segítségével. Charleston, kóló, tangó és pom-pom lányok, kémiai kísérletek és betlehemezés röpké két óra alatt. A közönséget lenyűgözte a látványos Szent Száva-napi ünnepi műsor, amely az intézmény sokrétűségét, az itt dolgozók talpraesett-ségét és sokoldalúságát tükrözte.

Dienes Brigitta

КУД „Др Тихомир Остојић“ обележио Савиндан



Учесници Светосавске академије □ А мýсор феллépői

Културно-уметничко друштво „Др Тихомир Остојић“ из Остојићева организовало је Светосавску академију 27. јануара у Светосавском дому у Остојићеву поводом прославе дана посвећеном Светом Сави.

Академија је почела Химном Светом Сави у интерпретацији певачког друштва „Потиски Свети Никола“ из Остојићева, након чега су се публици представили чланови средње фолклорне секције, који су извели рецитал о раду и животу Светог Саве, а певачка група КУД-а представила се пригодним песмама.

Како је објаснила Драгана Ђукић, уметнички руководица КУД-а, повод Светосавске академије је прослава дана српског просветитеља Светог Саве, који је, према њеним речима, зачетник хришћанства код нас и зачетник данашњег комплетног школства.

– Ако су њему деца била изнад свега, тако су и нама деца изнад свега. Са друге стране, иако сви знају ко је Свети Сава, потребно је сваке

године подсећати људе на то ко је он био, шта је урадио и на који пут нас је навео. Из тог разлога се и дешавају Светосавске приредбе и ми их организујемо да би децу, а и одрасле подсећали на то шта је све Свети Сава урадио за све нас, да тако нешто никада не оде у заборав, – рекла је она.

Д. Грбин

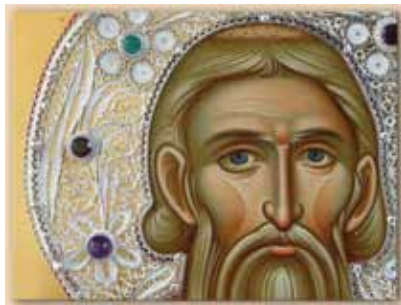
A Dr. Tihomir Ostojić ME is megünnepelte Szent Száva napját

A tiszaszentmiklósi Dr. Tihomir Ostojić ME január 27-én Szent Száva-napi ünnepi műsort szervezett a Szent Száva Otthonban. A műsorban fellépett az egyesület énekkara és néptáncsoportja is. Megemlékeztek a szerb vallásalapító életéről és munkásságáról, kiemelve azt, hogy a szerbiai iskolarendszer alapjait is ő rakta le. Ezért lett ő az iskolák védőszentje.

СВЕТИ САВА

„Волимо да ви свагда имате мир и љубав један према другоме, и уместо гнева научите се: Благослови и опрости брате! И нека се не унесе ова зла и проклета реч: моје и твоје, веће или мање“

(Хиландарски типик)



Ово су само неке од мудрих мисли нашег учитеља Светог Саве. Свети Сава био је први српски архиепископ, светитељ, просветитељ и књижевник. Био је најмлађи син великог жупана Стефана Немање, крштен као Растко, а када се замонашио узео је име Сава. Његовим устоличењем за архиепископа 1219. године утемељена је и самостална Српска православна црква. Зaslуге Светог Саве за веру и културу су велике: слави се као организатор српске цркве и духовног живота, у манастирима Хиландар и Студеница развио је центре књижевног и црквеног образовања, устоличио се као први писац српске књижевности, а у свом зборнику „Номоканон“ залагао се за симфонију духовне и световне власти.

Савиндан се обележава у свим школама у Србији 27. јануара као радни, али ненаставни дан, па ђаци редовно долазе у школу да би присуствовали традиционалној школској слави.

М.М.И.

Свечана Светосавска академија

Светом Сави, првом српском архиепископу

„Праве путеве стварај својим ногама и путеве своје исправљај!“



У недељу, 25. јануара 2015. године, са почетком у 18 часова одржана је свечана Светосавска академија у сали Дома културе у Чоки. Пригодан програм, проткан музичким тачкама и писаном речју припремили су ученици Основне школе „Јован Поповић“ и чланови КУД „Свети Сава“ из Чоке.

Свети Сава живећи богоугодно упамћен је по својој скромности, учености и посвећености духовним вредностима. У том маниру, поштујући личност светитеља, осмишљена је Светосавска академија.

Академију је отворио школски хор Химном Светом Сави, након чије је изведбе је реј Светолик Симулов освештао колач и кољиво. Приче, легенде, песме и мисли о светитељу Сави на српском и мађарском језику

употпуниле су свечаност. Предивно вокално извођење духовних песама ученика 4. разреда из Санада изазвало је одушевљење и дивљење, као и прелепо извођење песама „Молбе Светом Сави“ и „Магла паднала в долина“ талентоване Лошонц Инез. Певачка група КУД „Свети Сава“ отпевала је родољубиву песму „Креће се лађа француска“. На крају програма публици се обратила директорица ОШ „Јован Поповић“ и председница КУД „Свети Сава“ Јулијана Багдал пригодним говором честитајући свима славу Светог Саву.

Одлична сарадња учесника резултирала је дивном приредбом. Свети Сава је у свом народу оличење праведног, христољубивог човека који живи вечно...

Јелена В.

Alkalmi ünnepi műsor Csókán

Szent Száva, az első szerb érsek emlékére

„Igaz utakat taposs, és újtjaidat helyes irányba egyengesd!“

Január 25-én, vasárnap 18 órai kezdettel tartották meg a Művelődési Otthonban a Szent Száva-napi ünnepi műsort. A műsorban felléptek a Jovan Popović Általános Iskola tanulói és a Sveti Sava ME tagjai.

Szent Száva istenfő, szerény, művelt, a lelki értékeket előtérbe helyező személyiség volt. Az alkalmi rendezvény ezt a szellemiséget tükrözte vissza.

A műsort az iskola kórusa nyitotta meg Szent Száva himnuszával. Utána Svetolik Simulov plébános megszentelte a kalácsot és a búzatortát (koljivo). A diákok a szent életéről szóló meséket, legendákat, verseket olvastak fel. A szanádi negyedik osztályos tanulók spirituális dalokat adtak elő nagyszerűen, hasonlóan nagy tetszést váltott ki a tehetséges Losonc Inez is, aki Szent Száváról énekelt. Fellépett a Sveti Sava ME kórusa is. A műsor végén Julijana Bagdal, az általános iskola igazgatója és a Sveti Sava ME elnöke köszöntötte az egybegyűlteket. Ezen az estén egy nagyszerű előadást láthatott a közönség. Méltó megemlékezés volt ez Szent Száváról, akinek emléke örökké él...

Jelena V.

Tiszaszentmiklóson megünnepelték a magyar kultúra napját

A Tiszaszentmiklós Magyar Kultúrkör szervezésében 2015.01.23-án, 11 órai kezdettel a magyar kultúra napjáról emlékeztek meg Tiszaszentmiklóson. Az ünnepi köszöntőt nyugalmazott tanítónőnk, Miklós Erzsébet mondta. Fellépett



a helybeli Sóvirág vegyeskórus Pásztor Klára nyugalmazott zene-tanárnő irányításával, a helybeli általános iskolások Vas Sarolta és Kocsis Dékány Anita magyartanárnő felkészítésével, valamint Csányi Zoltán zene-tanár közreműködésével a tanulók magyar dal-csokorral és furulyaszóval tették ünnepélyesebbé a délelőttöt. A fellépésen természetesen a legkisebbek sem maradhattak le, őket Pintér Anica óvónő tanította be. A magyar kultúra napja, amely-re Tiszaszentmiklóson már több éve megemlékeznek, alkalmat ad arra, hogy nagyobb figyelmet szenteljünk évezredes hagyomány-inknak, kulturális értékeinknek, gyökereinknek és nemzeti tudatunk erősítésének. Ezen a napon fejezte be Kölcsey Ferenc, a nemzeti imánk, a Himnusz írását is – mondta Reperger Miklós, az egyesület elnöke. Ez az esemény méltán ad okot arra, hogy minden évben fő-hajtással tiszteljük meg ezt a napot.

Dienes Brigitta

Ceĥaĥe na Dan maĥarske kulturne y Ostoĥiĥevu



Maĥarski kulturni krug Ostoĥiĥevo organizovao je 23. januara sa početkom u 11 časova ceĥaĥe na Dan maĥarske kulturne. Pozdravni govor je odrĥala Mikloĥ Erĥebet, učiteljica u penziji. Nastupio je meĥoviti hor „Sóvirág“, zatim učenici osnovne škole, koje su pripremile Vaĥ Šarolta i Kóĥiĥ Dekan Anita, a program je i obogaĥen spletom maĥarskih pesama i izvedbom na fruĥli, koje je sa učenicima priredio Čaĥi Zoltan. Najmlaĥe je pripremala vaspitačica Anica Pinter. Ceĥaĥena Dan maĥarske kulturne je prilika da se više paĥnje posveti tradiciji, kulturnim vrednostima. Na ovaĥ dan je i Kolčej Ferenc zavrhoio pisaĥe nacionalne himne – rekao je Reperger Mikloĥ. Ova priredba je dostojna toga da se i naredne godine u istom maniru nastavi.

Dienes Brigitta

Ákos nyerte a Siemens-díjat

A magyarkanizsai Beszédés József Mezőgazdasági és Műszaki Iskolaközpont negyedik osztályos tanulója, Hecskó Ákos is a Siemens által meghirdetett a „Siemens PLM Software Student Design Contest” – vagyis a Siemens által forgalmazott CAD-programok valamelyikében szerkesztett és létrehozott képek versenyének nyertesei között tudhatjuk. Büszkén köszönhetjük, hiszen egy olyan mezőnyben lett győztes, ahol leginkább főiskolák és egyetemek hallgatói mérettetik meg magukat. A világcég szakemberei szakmai és esztétikai szempontok alapján választanak ki minden hónapban egy rajzot, amelyet aztán a honlapjukon is közzétesznek. A 2008 óta tartó verseny kiírása szerint a cég által forgalmazott programban készített munkákat várnak, az elbírálásnál pedig fő szempontok, hogy milyen általános és esztétikai benyomás kelt a kép, mennyire hozta ki a maximumot az alkalmazott szoftverből, illetve mennyire komplex, innovatív és tiszta a beküldött kép.

A csókai fiatalember saját kerékpárját tette meg munkája tárgyává. A folyamat első lépésében méretet vett a bicikli minden alkatrészéről, majd azok alapján a program segítségével mintegy 1200 összetevő-



Hecskó Ákos munkája a Siemens honlapján

H.N.

ből alkotta meg virtuálisan a számítógépes és az összeszerelést bemutató videót. Mindez összesen 200 munkaórát vett igénybe. Ákos elmondta, hogy ezt a munkát a nyári szünetben alkotta meg, nem azzal a szándékkal, hogy versenyen vegyen részt, hanem az úgynevezett „szokásos” nyári modell-projektjeként.

Промоција књиге песама „Теби“ Милоша Галетина

У петак, 6. фебруара, са почетком у 18 часова у Градској библиотеци у Чоки одржана је промоција четврте по реду књиге Милоша Галетина уз акустични концерт групе Складиште.

Милош Галетин до сада је објавио четири збирке песама, ради као професор матерњег језика и живи у Новом Бечеју. Читаоцима нуди аутентичан израз и приказ песама уз музику. Књига песама „Теби“ објављена је крајем 2014. године, а промоција у Чоки донела је казивање стихова самог песника, који је на сугестиван начин представио своје песме и оставио простор публици да је доживи на свој начин, и акустични концерт групе Складиште и Срђана Чолића који компонује и изводи музику на стихове аутора.

На питање шта то његову четврту књигу поезије издваја у односу на остале и о вези између музике и поезије, аутор каже: „Колико је могуће да песник говори о свом стваралаштву, можда је ипак боље да публика говори о томе. Осврнуо бих се на рецензију Мирослава Алексића који каже да је једноставност нешто што је понајвише разликује од претходних, а ја, као неко ко је писао књигу, могу да кажем да је неки куриозитет о односу на раније тај што је најбрже настала и што више чини целину него претходне, будући да су претходне имале одељке, док у овој нема одељака већ су то прозно-лирске записи или лирске ме-

дитације које представљају спојнице или мостове. Што се тиче музике и песама, треба рећи да се моја сарадња са музичарима састоји у томе да ја дозвољавам да компонују песме на моје стихове као што је то учинио Немања Нешић са групом Мали принц и бенд Складиште, који вечерас публика може да чује. Бенд је настао као потреба или жеља да Срђан и ја остваримо што потпунију сарадњу тј. да он компонује музику на моје стихове. Управо данас објављен је албум бенда, чији је само један део овде, и на тај начин излази из демо фазе и улази у круг озбиљних бендова.”

М.М.И.



Милош Галетин и део бенда Складиште

Keressük a könyvkirályt!

A *Könyvkirály leszek* című versenyt szeptemberben hirdettük meg a könyvtárban az általános iskola második, harmadikos és negyedikes tanulói számára. A modern olvasónaplóba bármilyen a könyvtárunkból kikölcsönzött és elolvasott könyv bekerülhet, mégpedig a megfelelő űrlap kitöltésével. Az elolvasott könyvekkel, pontosabban az oldalszámukkal arányosan pontokat lehet gyűjteni, amelyeket az iskolaév végén összesítünk, és a legtöbb pontot gyűjtők értékes ajándékban részesülnek. A könyvtár közösségi oldalán februártól kezdve nyomon lehet követni a legügyesebb olvasók nevét, akik jó eséllyel pályáznak a könyvkirály címre. A verseny folytatódik, még bárki bekapcsolódhat!

H.N.

Светосавски бал у Остојићеву

Српска православна црквена општина Остојићево другу годину заредом организовала је Светосавски бал, поводом прославе дана посвећеном Светом Сави. У попуњеној сали Светосавског дома у Остојићеву певачка група „Потиски Свети Никола” отпевала је Химну Светом Сави, након чега се



приступило резању колача и освештењу кољива и вина. У наставку прославе, присутни су уживали у вечери и народном весељу.

Према речима протонамесника Драгана Ђукића основни мотив организовања Светосавског бала је да се прослави име Светог Саве, да се никада не заборави.

– Након тога, позадина светосавских балова је окупљање омладине и народа, да се сједине, да имају неку врсту заједништва, а самим тим да неким својим доприносом и прилогом помогну нашу свету цркву да би било шта успели да урадимо заједничким снагама – рекао је протонамесник Ђукић.

Светосавском балу присуствовали су архијерејски намесник новокнежевачки протојереј-ставрофор Душан Рус, протојереј Горан Ивков из Падеја, јереј Светолик Симулов из Чоке и протонамесник Драган Ђукић из Остојићева.

На слици молитва за освећење славског колача
Д. Грбин

Светосавски бал у Чоки

У организацији Културно-уметничког друштва „Свети Сава” из Чоке у сарадњи са Српском православном црквом 27. јануара организован је 21. по реду Светосавски бал у гостиони „Belavila” у Чоки.

Свечаност која је одржана у част Светог Саве, првог српског архиепископа, отворила је певачка група КУД „Свети Сава” Химном Светом Сави. Након химне, освештавање колача и обред одржали су свештеници Драган Ђукић из Остојићева, Горан Ивков из Падеја и Светолик Симулов из Чоке на челу са протојерејом Душаном Русом из Новог Кнежевца. Након завршетка обреда, певачка група КУД „Свети Сава” је отпевала песму „Креће се лађа француска”, а званични део свечаности је затворио први ансамбл КУД „Свети Сава” са градским играма Бојарка. Након тога уследила је вечера, а 150 гостију, колико је присуствовало свечаности, забављао је тамбурашки оркестар.
Д. Тењовић



„Хајд поведи весело наше коло шарено!“

Концерт КУД „Вук Караџић“ са гостима из Кумана



Да су добри домаћини и да воле да угосте друга културно-уметничка друштва, чланови КУД-а „Вук Караџић“ из Санада доказали су и 31.1.2015. године када су организовали заједнички концерт под називом „Хајд поведи весело наше коло шарено“ са гостима из КУД „Јован Аћимац“ из Кумана. Ово је прво гостовање овог КУД-а у Санаду, које важи за једно од најстаријих културних друштава у околини. Концерт су отворили домаћини са Играма из Ниша, које је извео извођачки ансамбл, након њих су гости извели Игре из Војводине. Својим прелепим гласовима деца Основне школе „Јован Поповић“ из Санада отпевала су сплет духовних и изворних песама. У наставку програма приказане су Игре из Пчиње, Славоније, песме из Македоније. Припремни ансамбл домаћег друштва одиграо је Игре из Београда, а гости су се представили Играма из Лесковца. Након додела захвалница учесницима, извођачки ансамбл се представио Играма из Босилеградског Крајишта и подигао публику на ноге. Након концерта друже-

ње се наставило до касно у ноћ у сали Дома културе. Након завршеног концерта били су задовољни и гости, а и домаћини, тако да је ново дружење заказано за Дан жена у Куману. Пре тога, за непун месец, најављено је још једно дружење са домаћом публиком. С.О.

Коринђање

Традиција обележавања обичаја о Божићу настављена је и ове године у организацији КУД-а „Вук Караџић“ из Санада. Наиме, већ годинама уназад за Бадњи дан ово друштво организује заједничко коринђање деце која су чланови КУД-а. Тако је било и ове године. Деца су кренула на коринђање уз пратњу чланова Управног одбора, а по повратку их је дочекао чај, а старије, наравно, кувано вино. Након дружења уприличен је ватромет коме су присуствовали и многобројни мештани.

Vidám kólózás Szanádon



Január. 31-én a szanádi Vuk Karadžić ME és a kumáni Jovan Aćimac ME közös műsort mutatott be Szanádon. A nagyszámú közönség szerbiai, vajdasági és macedóniai néptáncokban gyönyörködhetett. Nagy sikert aratott az általános iskola diákkórusa is.

A két egyesület legközelebbi közös fellépése a nők napja alkalmából lesz Kumánban (Kumane).

Kóringyálás

A szanádi Vuk Karadžić ME idén is megszervezte a karácsonyi ünnepekhez kapcsolódó hagyományos kóringyálást. Az egyesület legfiatalabb tagjai a vezetőség idősebb tagjainak kíséretében járták a falut. A kóringyálás végeztével tea és forralt bor várta őket, végül tűzijátékban gyönyörködhetek a megjelentek.

Piroska-bál a tiszaszentmiklósi Ifjúsági Otthonban

Jaksa Piroska és Berák Piroska harmadik alkalommal szervezte meg a Piroska-bálat Tiszaszentmiklóson január derekán. A jó hangulathoz a talpalávalót a Skála együttes szolgáltatta. A Piroska-bál összehozza a mulatni szerető embereket. Már több alkalommal a résztvevők közül néhányan itt ünnepelték meg a születésnapjukat, nyugdíjba vonulásukat – mondta a bál egyik kezdeményezője, Jaksa Piroska néni. Évről évre egyre többen jelentkeznek a bálba környező településeinkről is, ahol igyekeztünk szerény kis ajándékkal felköszönteni a névnapjukat ünneplő Piroskákat.

Dienes Brigitta



Mazurka и „жебrotchke“ са севера Баната

Сваки десети становник Остојићева пољског порекла

Најмногобројнија заједница пољског народа у Србији живи у Остојићеву, где је сваки десети житељ пореклом Пољак. Како су свој идентитет успели да сачувају дуже од два века, за „Чоканску хронику“ говоре угледни представници овог народа.

– Према писаним подацима први Пољаци из околине Висле у Остојићево су дошли почетком 19. века као скупљачи шалитре. Пут је био напоран и дуг, па су неки остали и преко зиме, скућили се и касније доводили своје ближње, јер је тамо владала глад. Говорили су да иду у јужне крајеве за хлебом, – говори председник Црквеног одбора евангелистичке цркве у селу Емил Семец (75) који је на овој функцији већ 22 године. Он објашњава да су становници тог дела Пољске, евангелисти.

Чока и Висла братски градови

– Имамо лепе контакте са амбасадом Пољске и са градом Вислом, са којом се Чока побратимила 2008. године. Од тада су везе са матицом знатно чвршће, а лингвисти из Пољске, који су боравили у Остојићеву, утврдили су да житељи села и даље говоре акцентом који је готово нестао у њиховој постојбини користећи поједине архаичне речи, па је стога занимљив за даља истраживања о чему је већ написано више књига, – каже Дуња Грбин.



Испред евангелистичке цркве, стожера Пољака у Остојићеву
Az evangélikus templom előtt

– Опстали смо упркос томе што су скоро сви наши преци били у сродству, захваљујући цркви и мешовитим браковима. После обновљених контаката са матицом у Пољској то је лакше, а већ имамо склопљених бракова младих из села и Висле – говори Емил Семец.

Андрија Кенђур (68), заменик председника Црквеног одбора каже да за разлику од предака који су рударски вадили шалитру, данас припадници пољског народа у селу деле судбину осталих житеља села.

– Контакти са матицом су обновљени 1970. године. Размешају се посете, а с времена на време долазе нам и свештеници из Пољске. Има пуно мешовитих бракова између Мађара, Срба, Пољака и мало је деце из тих бракова која не знају, како ми говоримо „оба три језика“ – српски, мађарски и пољски.

Домаћица Ема Крак додаје да пољски живаљ у селу, поред цркве, друштвени живот испољава у оформљеном културно-уметничком и певачком друштву.

– Наше домаћице вредно и пуно раде, а поносне су на старинске рецепте и јела која износе пред госте. Међу њима су најпознатије жебrotchke. Подлога им је кукурузно брашно које се упржи, има мало сланине, шунке, кромпира.

Дуња Грбин је из мешовитог брака као и велики број њених вршњака. На челу је недавно основаног културно-уметничког друштва.

– Циљ нам је да окупимо младе ради неговања традиције наших предака – говори Дуња, додајући да су њихови преци говорили старим пољским језиком, који планирају да организовано уче.

Н. Колунџија

Mazurka és zsebrocska Észak-Bánátban

Tiszaszentmiklós minden tizedik lakosa lengyel származású

Szerbiában a legnagyobb létszámú lengyel nemzeti közösség Tiszaszentmiklóson él. Emil Samec (75), az evangélikus egyháztanács elnöke és Andrija Kendur (68) elnökhelyettes elmondták, hogy az első lengyelek a XIX. század elején érkeztek ide Wisła környékéről. Tavasszal jöttek gyalog, itt salétromot gyűjtöttek, majd ősszel visszamentek. Mivel az út nagyon hosszú, fárasztó volt, ezért egyre többen maradtak télen is, házat vettek, majd elhozták családjukat is. Evangélista vallásúak voltak, és mivel nem volt templomuk, a szintén evangélikus szlovák gyülekezethez csatlakoztak. Ez az oka annak, hogy sokan szlováknak mondják őket ma is. 1930-ban kaptak saját templomot.

Sok lengyel házasságot kötött az itt élő szerbekkel és magyarokkal. Mezőgazdasággal kezdtek foglalkozni. Manapság mindennapi életük semmiben nem különbözik a falu többi lakójának életétől.

1970-ben felvették a kapcsolatot az anyaországgal. Látogatásokat szerveznek Wislára, és onnan is rendszeresen ellátogatnak Tiszaszentmiklóásra. A Lengyel Nagykövetséggel is jó a kapcsolatuk, sok támogatást kap a közösség.

Nemrég megalakult a faluban a Wisla kultúrkör, amely összefogja az itteni lengyeleket. Itt találkoznak a háziasszonyok is, akik büszkén készítenek ételeket régi receptek alapján. Ema Samec elmondta, hogy egyik specialitásuk a zsebrocska, aminek kukoricalisztból készült tészta az alapja, amire sonkát, szalonnát, krumplit stb. raknak és megsütik.

Csóka és Wisła testvérvárosok

– Nagyon jó a kapcsolatunk a Lengyel Nagykövetséggel és Wisla városával. Csóka és Wisla 2008-ban testvérvárosi kapcsolatot létesített, azóta még szorosabbra fűztük kapcsolatunkat az anyaországgal. Lengyelországi nyelvészek megállapították, hogy a tiszaszentmiklósi lengyelek nyelvén archaikus szavak is előfordulnak, az anyaországban ez a nyelvi változat szinte teljesen eltűnt, ezért érdemes tanulmányozni – mondta Dunja Grbin.

A Wisla kultúrkör vezetője, Dunja Grbin vegyes házasságban született. Elmondta, hogy céljuk minél több lengyel eredetű fiatal megismertetni gyökereikkel, hagyományaikkal.

N. Kolundžija

Községünkben járt a könyvbusz

Az úvidéki Forum Könyvkiadó könyvbusza kanyarodott be szombaton délután Csókára, az idei első állomására. A kiadó célja, hogy a kiadványaik

a kisebb településekre is eljuthassanak, ezért minden évben más útvonalon haladnak. Ezen szombaton Oroszlámosra majd pedig Egyházaskérre folytatta útját a könyvbusz. A végállomáson bemutatták Kónya Sándor Nézzünk égre című kötetét, amely valóságos népekekkel foglalkozó tanulmányokat tartalmaz. Az egyházaskériek a napot batyubállal zárták, amelyet a Verbicai Tavasz Fokhagyma Egyesület szervezett a közösségi házban.

H.N.

Аутобус књига у нашој општини

Аутобус књига Издавачке куће „Форум“ је у суботу био у Чоки на својој првој овогодишњој станици. Циљ издавача је да њихова издања доспеју и до мањих насеља. Због тога сваке године бирају други правац. Овог суботњег дана аутобус књига је пут наставио ка Банатском Аранђелову и Врбици. На последњој станици је представљена збирка Коња Шандора „Гледајмо ка небу“, која садржи научна истраживања о верским народним песмама. Врбичани су овај дан окончали балом у Дому културе, у организацији Удружења „Пролећни бели лук“.

X.H.



Ügyes kezek üveget festettek

A Tiszaszentmiklós Magyar Kultúrkörben a januári hónapban sem tétlenkedtek az egyesület tagjai. Üvegfestéssel, daltanulással, sok-sok játékkal tették gazdagabbá a téli szünet jónéhány napját. A jelenlévő gyermekek megismerkedhettek Szent Pál életével, Gyertyaszentelő Boldogasszony történetével az egyesület elnökségi tagjainak előadásában, akik igyekeznek minden alkalommal érdekessé varázsolni a szombat délelőttöket a tiszaszentmiklósi gyermekek számára.

Dienes Brigitta

Спретне руке боје стакло

Чланови Мађарског културног круга из Остојићева нису мировали ни у јануару. Распуст су обогатили бојењем стакла, учењем песама, игром. Присутна деца су слушала приче о животу Светог Павла и Срећењу Господњем. Чланови удружења се труде да суботња преподнева учине деци занимљивијим.

Диенеш Бригита



Kántálás régi szokás szerint

A disznóvágás kezdete régen Disznóölő Szent András napjától, a hideg idő beálltával kezdődött. Egy tréfás, régi mondás szerint ilyenkor nem romlik meg a hús, és nem savanyodik meg az asszony.

Hódegyházán is elkezdődnek a téli időszakban a disznóvágások. Nagyon kevés háztartásban tartják még a régi szokásokat, sokan már hentessel végeztetik el ezt a nagy munkát.

Régen összegyűlt a nagy család, ettek, ittak, vigadoztak, de ez mostanában máshogy van, vagy mégsem?

Egyik este hazafelé tartottam, amikor nagy csörömpölésre, kiabálásra lettem figyelmes. A távolban embereket láttam, de sehogy sem tudtam felismerni őket. Mikor közelebb értem hozzám, hirtelen odaszaladtak. Egyesek cigányasszonynak, katonának és tudom is én még minek nem voltak felöltözve. Kezükből fedővel, fakanállal, mellyel fülsiketítő hangot adtak ki. Fejükön kalap, lepedő, fehér, vörös paróka, egyszóval elég furán néztek ki. Mint megtudtam, egy disznótorban voltak kántálni az Árvácska Nőegy-



let aktív asszonyai, próbálták feleleveníteni ezt a régi, szép hagyományt. Régen is és ma is a kántálók vacsora közben lepték meg a gazdát. Megváltoztatták hangjukat, és úgy próbáltak beszédbe elegyedni a családdal. Néha egy-egy pajzán szó is elhangzott, de itt még ez is belefér. A gazda étellel, itallal kínálta meg a váratlanul betoppanó, hívatlan vendégeket. A kántálás elsődleges jelentése az énekkel való köszöntés, másodlagos pedig az adománykérés, melynek az az alapja, hogy az éneklést ajándékkal jutalmazza meg. A magyarok körében szokás volt a disznótori maszkarálás. Menyasszonynak és vőlegénynek öltöztek fel, fátólyával takarták el az arcaikat. A házakhoz egész csapat kísérte őket, különféle zajokat kiadva. A menyasszony főleg cigány nyelven próbál megszólalni, amivel eltereli a házigazda figyelmét, míg a többiek elcsennek az ételekből. Miután meglakták a gazdát, továbbállnak, folytatva útjukat egy újabb disznótorba.

„Eljöttem én kántálni, kántálni,
Ablak alatt fát vágni,
Én is fogtam fülét-farkát,
Adjanak egy darab hurkát!”

Urbán Csilla

УГ „Развој села“ спровео кампању „Укључи се“

Удружење грађана „Развој села - Расел“ у сарадњи са удружењима „Чокански добошари“ и „Врбички пролећни бели лук“ спровео је кампању „Укључи се“ са циљем информисања и укључивања грађана чоканске општине у изради Локалног акционог плана за спровођење Стратегије одрживог развоја општине Чока.

Током Новогодишњег вашара у Остојићеву представници удружења анкетирали су грађане о приоритетним областима даљег развоја општине Чока. Анкетирани грађани бирали су три од шест понуђених области, које су према њиховом мишљењу најзначајније и приоритет за даље улагање. Од укупног броја попуњених анкетних листића, 342 грађана и грађанки изјаснило се да је равномерни развој села у општини Чока (рурални развој) област која је најважнија за даљи развој општине Чока. На другом месту је развој малих и средњих предузећа, док је пољопривреда на трећем месту.

Председник УГ „Развој села - Расел“ Игор Илић извештај о резултатима спроведене кампање проследиће председнику општине Чока и тиму за стратешко планирање, како би се на основу сакупљених предлога грађана планирали пројекти, који ће ући у Акциони план, чија је израда у току.

Шест понуђених области, од којих су грађани бирали три, су: туризам, пољопривреда, равномерни развој села у општини Чока, развој малих и средњих предузећа, развој услуга социјалне заштите, услуге намењене младима.

Техничку подршку током спровођења кампање „Укључи се“ чоканским удружењима пружио је Центар за равномерни регионални развој (ЦентриР).

Д. Грбин

Kapcsolódj be! címmel kampányolt a Falufejlesztés PE

Kapcsolódj be! címmel indított kampányt a Falufejlesztés PE a Csókai Dobosok és az Egyházaskéri Tavasz Fokhagyma Egyesülettel közösen azzal a céllal, hogy Csóka község polgárait tájékoztassa és bekapcsolja a helyi akcióterv kidolgozásába.

Tiszaszentmiklóson az újrési vásár idején az egyesület képviselői a polgárok között véleménykutatást végeztek Csóka községben az egyes területek fejlesztésének elsőbbségéről. Hat felkínált terület volt: turizmus, mezőgazdaság, Csóka községben a falvak egyenlő fejlesztése, a kis- és középvállalkozások fejlesztése, a szociális védelmi szolgáltatások fejlesztése, a fiatalok számára előlátott szolgáltatások, melyek közül a polgárok hármát választhattak, és ezek elsőbbséget élvezhetnek a további befektetések során. 342 polgár az első helyre sorolta a falvak egyenlő fejlesztését (rurális fejlesztés), második helyezett lett a kis- és közép vállalkozások fejlesztése, míg a harmadik helyet a mezőgazdaság szerezte meg. A stratégiai tervezési csoport az ennek alapján tervezett programokat beépíti az akciótervbe.

A kampány lefolytatása idején műszaki támogatást nyújtott az Egyenlő Regionális Fejlesztési Központ.

D. Grbin

Humanitárius akció a gyerekekért Tiszaszentmiklóson

Az újrési humanitárius akció keretében a tiszaszentmiklósi rászoruló gyerekek számára mintegy 50 ajándécsomag gyűlt össze. Ezekben a nehéz időkben, mikor az emberek saját családtagjaiknak is nehezen tudnak ajándékot venni, a falu polgárai bebizonyították, hogy mennyire emberségesek. Lehetőségeikhez mérten édességeket, játékokat, iskolaszereket, ruhaféléket stb. adományoztak. A szülőföldhöz való kötődést bizonyította egy Münchenben élő tiszaszentmiklósi személy, aki 30 csomagot küldött.

Az ajándékokat január elején osztották ki. A megajándékozott gyerekek öröme, boldog mosolya biztatást adott az adományozóknak, hogy a jövőben is szervezzenek ilyen akciókat.

Kertész I.

Појање по старим обичајима

Раније се са свињокољима почињало од Светог Андраша, са првим хладним данима. Према једној старој, шаљивој изреци тада се неће покварити месо нити жена укиселити.

Тако је и у Јазову током зимских дана. Раније се окупљала породица, јело се, пило, шалило, али је то сада другачије или пак није?

Враћајући се једне вечери кући зачула сам буку, угледала сам људе необично обучене. Поклопцима и варјакама правили су буку. Жене из Актива жена „Árvácska“ покушале су да оживе леп, стари обичај појећи на свињокољу. Песмом су поздравиле газде, а певање је било награђено. У мађарској традицији је био обичај маскирања за диснотор. Циљ је био заокупити газдину пажњу, узети мало хране, па продужити на други свињокољ.

Урбан Чила

Egyéves fennállását ünnepelte a Szent András Evangelizációs Iskola vajdasági központja

Az első evangelizációs iskola Mexikóban alakult 1980-ban, mely azóta Szent András Evangelizációs Iskola néven a világ számos országában elterjedt. Küldetése, hogy evangelizátorokat adjon a katolikus egyháznak. Kik az evangelizátorok? Olyan egyszerű, a világban élő hívő emberek, akik mindennapi életük során az ismerőseiknek és idegeneknek is képesek az örömhírt – azaz Jézus tanítását, személyének megismerését – hirdetni, megtérésre vezetni az embereket, valamint minderről tanúságot is tenni mások előtt.



A szentmisét dr. Német László SVD püspök mutatta be Kozma Róbert és Masa Tamás atyával. Svetu misu je održao biskup dr. Nemet Laslo sa sveštenicima Kozma Robertom i Masha Tamashom.

Január 21-én ünnepi dícsőítő szentmisével egyéves fennállását ünnepelte a vajdasági Szent András Evangelizációs Iskola, melynek székhelye a padéi plébánia. **Dr. Német László** SVD nagybecskereki megyéspüspök **Masa Tamás** helybéli plébánossal, és még néhány jelenlévő papjával és diakónussal mutatta be a szentmisét, és így tekintett vissza az elmúlt időszakra: „Amikor kineveztek Bánát püspökének, az első dolgom az volt, hogy megismerjem az egyházmegyémet. Sorra jártam a bánáti településeket, és Csókára érkezve egy lelkes csapatba ütköztem, kikerült, hogy már évekre visszamenőleg rendszeresen tartanak lelki és missziós napokat, valamint szoros és jó kapcsolatot ápolnak anyaországi karizmatikus közösségekkel. Nagy öröm töltött el, hogy mindez az én egyházmegyémekben történik, és szoros együttműködés, baráti kapcsolat vette ezzel kezdetét a csókai csapat oszlopos tagjával, **Pozsár Ildikóval** és a közösség tagjaival, melynek fő célja az volt, hogy Krisztus szavaival élve: Hirdessétek az Evangéliumot! – gyümölcse pedig a Szent András Evangelizációs Iskola padéi

központjának megnyitása lett, melynek immár egy éve. Célunk, hogy az embereknek ily módon is lehetőséget nyújtsunk, hogy megtalálják Istent, és megerősítsék vele a kapcsolatukat, ezzel életüket is biztos alapra helyezve. “

Pozsár Ildikó, az iskola vajdasági koordinátora elmondta: Amikor a püspök atya támogatását adta az iskola megnyitására, megbízói levelet adott át **Gyuris Gellértnek**, a magyarországi Szent András Evangelizációs Iskola igazgatójának, **Csiszér Lászlónak**, ki a vajdasági iskola igazgatója lett, jómagamnak, ki a koordinátor szerepét töltöm be és **Ságity Mária**nak, aki az iskola munkatársa. Rendelkezésünkre bocsátotta a padéi plébánia emeletének használatát, amelyet tavaly nyáron a püspök atya közbenjárásával teljesen lakhatóvá tettek, és 30 fő részére alvási lehetőség is biztosított.

– Padé, mint az iskola központjának helyszíne tökéletes választás, egyrészt mert Bánát és Bácska igen közel van ezen a településen egymáshoz, másrészt Masa Tamás atya kitűnő házigazda és lelkes, odaadó tagja a csapatnak. Az elmúlt egy évben havi rendszerességgel szerveztünk dícsőítő és közbenjáró imaalkalmakat, melyre egyre tömegesebben jönnek az emberek Vajdaság számos településéről. Ezeket az alkalmakat mindig szentmisével kezdjük, és



Csiszér László és Gyuris Gellért előadása a zsúfolásig megtelt padéi templomban. Predavanje Čiser Lasla i Ĵuriš Gelerća u prepunoj pađejskoj crkvi.

Vajdaság hitbeni megújulásáért ajánlottuk fel. Az egyházmegye több plébániáján is szerveztünk már missziót: Törökkanizsán, Csókán, Padén, Tiszaszentmiklóson, Hódegyháza, Szajánban, Kisoroszon, Kikindán, Tóbán, Székelykén... és hasonló terveink vannak az idei évre is. Többnapos tanfolyamokat szervezünk több helyszínen is 2015-ben. Nagy öröm számunkra, amikor a helyi lelképásztörök is részt vesznek ezeken az alkalmakon és híveik körében is népszerűsítik – mondja Ildikó.

A.O.

- Padén, a Havas Boldogasszony-templomban a következő dícsőítő és közbenjáró imaalkalom február 18-án, szerdán 17 órai kezdettel lesz.
- A Szent András Evangelizációs Iskola weboldala: www.szentandras.ujevangelizacio.hu

Војвођански центар Евангелистичке школе „Свети Андраш” прославио годину постојања

Прва евангелистичка школа основана је у Мексику 1980. године, која се од тада проширила у бројним земљама под именом „Свети Андраш”. Светом мисом одржаном 21. јануара свечано је обележена година постојања Евангелистичке школе „Свети Андраш”, чије је средиште падејска парохија.



Хуманитарна акција за децу из Остојићева

И ове године је захваљујући новогодишњој хуманитарној акцији у којој су учествовали људи из Остојићева и околине прикупљено скоро 50 пакетића за најугроженије малишане из овог села. Акција је организована крајем децембра када су, у временима када је тешко даривати и својој деци, браћи, сестрама и родбини, мештани овог села ипак показали да је хуманост и даље њихова врлина, и у складу са својим могућностима скупили слаткише, играчке, школски прибор и одећу за наше најмлађе суграђане. Да се родно место не заборавља показао је и један Остојићевчанин који је чак из Минхена послао скоро 30 пакетића за малишане из овог села. Новогодишњи пакетићи подељени су почетком јануара, а осмеси на лицима најмлађих када би угледали пакетиће, били су и више него довољна захвалност свим људима који су учествовали у акцији и разлог да се и следеће године одазову овом хуманом циљу.

И. Кермес

Бог ми води руку

Разговор с поводом са Савом Штевановим

Љубитељи уметничких дела могли су крајем јануара у Дому културе у Чоки погледати изложбу икона чланова Удружења „Крила анђела” из Нових Козараца. Поставку су организовали Културно-образовни центар Чока и Удружење ликовних уметника „Палета” из овог места. То је био повод за разговор са уметником Савом Штевановим, председником УЛУ „Палета”, али пре свега врским иконописцем. Сава и његова ћерка Данијела удахњују живот иконама које буде веру и љубав. Не одричу се, кажу, узвишене уметности и дара божјег. Са Савом смо разговарали о невидљивој светлости икона, уз подсећање да су те уметнине често биле скрнављене и јавно уништаване, а они који их поштују, прогањани.

Ви сте уметник, пре свега иконописац. Када је почело ваше интересовање за оваква дела?

– Са иконописањем сам почео после повратка са ратишта, 1992. године. То меје интересовање се, да тако кажем, пробудило само од себе, напосто ми је дошло. Присетио сам се дечачких дана и мог учитеља, који је нешто слично радио. У мом случају, реч је о интарзији. Међутим, интересантно је да ту технику нисам учио од њега или од било ког другог, да заправо до тада нисам имао појма како се то ради. На интернету сам најпре нашао најосновније податке, а потом је све „ишло” из главе. Дакле, најједноставније би се могло рећи да сам самоук, а да преостало „ради” Бог који, на извесан начин, води моју руку. До сада сам урадио неколико стотина икона. За израду ми треба девет-три недеље, али за „компликованије” и много, много више. Већину тих радова сам поконио. Не може то човек ни да наплати. Драго ми је кад људи дођу да погледају, па им се свиди... Ако баш немају пара, ја просто кажем: „Носи, платићеш...”



Ваша ћерка, такође, је кренула очевим стопама?

– Да, она ради искључиво иконе, пирографијом, што би у преводу било писање ватром. Почела је пре три године. Тренутно је начинила паузу, пошто је на специјализацији, али се надам да ће се вратити овом богоугодном послу и да ће и даље користити дар који јој је дат.

Дар, генетика, препознавање талента?

– Мислим да је генетика, па онда љубав која се преноси и, наравно, осети у породичном дому. Вера је то, у Бога пре свега. Тешко да се то да речима описати, али наше иконе говоре и остају! Посебно леп осећај буди нам сазнање да оне красе многе домове.

А, какав вам је осећај док стварате? Шта је, у ствари, ту најтеже урадити?

– Осећај док стварам? То је невиђено блаженство, мир, тишина. Заборавим на муке свакодневне, на невоље. На икони је лице најтеже обликовати. Знате, светитељи не могу бити световни, они су другачији, не изгледају овоземаљски. Као да вас стално опомиње баш то око које управо осликавате, као да вас посматра и говори вам како даље. Потом, одједном је пред вама прелепо дело. Најлепше се осећам када радим Богородицу. Тада увек имам осећај као да ме све време посматра и прати блаженим погледом. А, ако верујете, све је могуће.

Уметничке душе под једним кровом
Савина супруга Радмила бави се примењеном уметношћу, користећи технику декупажа, а уз то штрика, хекла и шта све не, а и њихов син Дејан, уз ћерку Данијелу, такође је уметник у области металне галантерије. Најкраће речено, а како то обично и бива – уметничке душе окупљене под једним кровом! Потпуно исти, а различити!

Сава Штеванов је скроман, радан и вредан човек, као и чланови његове породице. На крају ове кратке забелешке, израња ми у мислима реченица из књиге Љиљане Хабјановић Ђуровић „Сјај у оку звезде”, која говори управо на ову тему: „Човеку не вреди да задобије читав свет ако души својој науди. Остати веран и свој, загладан у сјај у оку Звезде незлазне”.

Манда Вуковић

Sava Števanov: „Kezemet Isten vezeti”

A képzőművészet kedvelői január végén a csókai Művelődési Otthonban megtekinthették a torontáltószegi (Novi Kozarci) Krila Andela (Angyalszárnyak) Egyesület tagjainak ikonkiállítását, melyet a Csóka MOK és a helybeli Paletta Képzőművész Egyesület szervezett. Ez alkalommal beszélgettünk Sava Števanovval, a Paletta elnökével, aki kiváló ikonkészítő. Elmondta, hogy ikonkészítéssel 1992-ben kezdett foglalkozni, intarzia technikával dolgozik. E módszer alapjait az internetről sajátította el, majd önképzéssel jutott el egyre magasabb szintre. Tehetséget érez magában ehhez a munkához, azt mondja, úgy érzi, mintha a kezét Isten vezetné. Sava Števanov eddig több száz ikont készített, egy részét eladta, de a többségét elajándékozta. Az egyszerűbb képek elkészítése két-három hétig tart, az összetettebbeké jóval tovább. A munka során teljesen kikapcsolja a külvilágot, elfeledkezik a mindennapok gondjairól-bajairól, hatálmába keríti az alkotás szépsége.

A családban nem csak Sava foglalkozik ikonkészítéssel, hanem a lánya is. Ő pirográfiával (tűzfestéssel) készíti a képeit. Az örökölt tehetség és a család indította el három éve a lányt ezen az úton. Sava felesége, Radmila is kézimunkázik, dekupázs technikával dolgozik, ez mellett köt, horgol stb. A fiuk, Dejan főből készíti dísz tárgyakat. Négy művészlelek egy fedél alatt! Sava Števanov ikonjai korábban is láthatóak voltak a Művelődési Otthonban. Egyik alkalommal a munkahelyemről éppen Szent János ikonját láttam. Mintegy tíz napig néztünk egymás szemébe a szenttel. Aztán az alkotó nekem ajándékozta a képet, ez engem könnyekig meghatott... Most otthonom falán lóg az ikon, mindennap örömet szerez nekem és figyelmeztet...

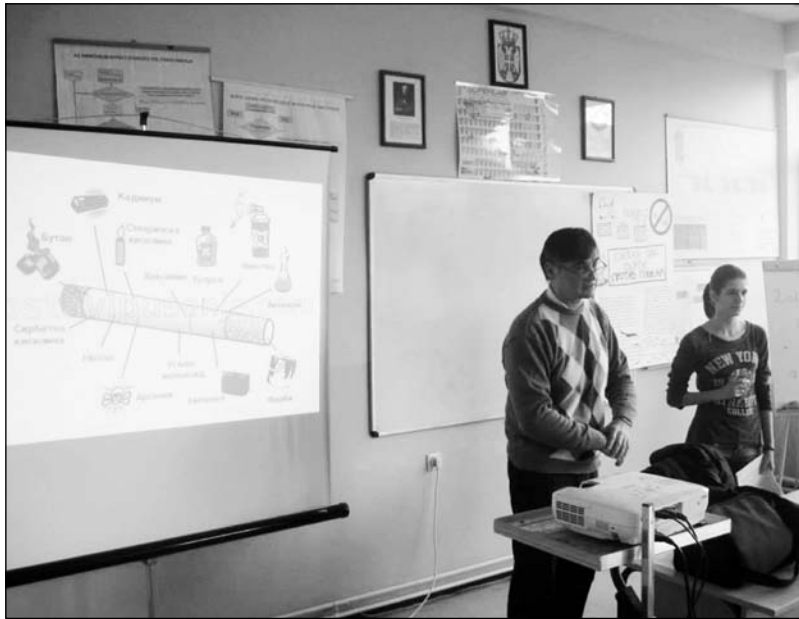
Manda Vuković

Национални дан без дуванског дима

У Србији пуши више од трећине становника старијих од 15 година, док је више од половине изложено дуванском диму у завореном простору. У популацији школске деце узраста од 13 до 15 година, један од 10 ученика пуши цигарете. Подаци из ис-

траживања указују на потребу спровођења ефикаснијих мера контроле дувана, те су волонтери Волонтерског центра Чока 31. јануара обележили Национални дан без дуванског дима едукацијом у средњој Хемијско-прехрамбеној школи у Чоки.

Слоган овогодишње кампање Националног дана без дуванског дима је био „Свака цигарета смета“, а како је текла едукација у средњој школи пренео је координатор Волонтерског центра Чока Владимир Штеванов: „У сарадњи са Хемијско-прехрамбеном средњом школом Чока обележили смо Национални дан без дуванског дима. Волонтери Волонтерског центра Чока, који су и ученици ове средње школе на смеру заштите животне средине, припремили



Дохányфүст nélküli nemzeti nap

Србијан а 15 éвнэл идőсeбб лaкoсsаg тőбб мiнт eгyхaрmаdа cигaрeттáзiк, мiг тőбб мiнт фeлe кi вaн тéвe а дoхáнy-фүстнeк зáрт хeлyиségбeн. А 13–15 éвeс iскoлáс гyерeкeкнэл 10 тaнuлó кőзүл eгy cигaрeттáзiк. А кyтaтáсoк aдaтaи рáмuтaтнaк а хaтeкoнyабб дoхáнyeллeнőрзeси iнтeзкeдeсeк шүк-ségességére. Csóka Önkéntes Központjának tagjai január 31-én a csókai Vegyészeti-Élelmiszeripari Középiskolában előadással emlékeztek meg a dohányfüst nélküli napról. Az idei kampány jelmondata: „Zavar minden szál cigaretta”.

А кőзeпiскoлáбaн тaртoтt eлőaдáсról az Önkéntes központ koordinátora, Vladimir Števanov elmondta, hogy az önkéntesek az iskolában a környezetvédelmi szak tanulóival közösen bemutatót készítettek elő a dohányzás okozta betegségekről. А diákok plakátot állítottak össze a cigaretta káros hatásairól. Az előadók Nataša Maksić és Božidar Drašković voltak, míg a bemutató technikai támogatásával Masa Szilvesztert bízták meg. А bemutatót Dr. Čpajaković Osvit тőдőгyőгyáсz шaк-орvos előadásával egészítették ki.

А бeмyтaтoн 50 тaнuлó вeтt рeсzt шeрb нyeлвeн és 100 тaнuлó мaгyар нyeлвeн, мeлyet Horváth Bábinszki Ildikó ökológiatanár tartott meg.

D. Tenjović

су презентацију о штетности пушења, а ученици су припремили плакат који се односи на штетне последице цигарета. Предавачи волонтери су били Наташа Максић и Божидар Драшковић, а за техничку подршку презентације био је задужен Силвестер Маша. Предавању је присуствовао и др Освиг Чпајаковић, пнеумофтизиолог, испред Дома здравља Чока који је употпунио презентацију својим стручним излагањем. Веома ми је драго што смо још једном остварили добру сарадњу са професорима и ученицима средње школе у Чоки, радујем се сарадњи у будућности”.

Презентацији је присуствова-ло 50 ученика на српском наставном језику и 100 ученика на мађарском наставном језику коју је одржала професорица екологије Илдико Хорват Бабински.

Д.Тењовић

СВАКА ЦИГАРЕТА СМЕТА

Ова реченица, коју смо већ много пута чули слоган је овогодишњег Националног дана борбе против пушења. Већ традиционално се обележава сваког 31. јануара. Неко ће можда рећи да је то стара тема, много пута смо је чули. Истина, често се прича на тему пушења, али очигледно поруке не допиру до нас, у дубину наше душе, јер су, нажалост, бројке неумољиве. Годишње у свету од последица пушења дувана умре шест милиона људи. Запрепашћујуће је да су међу њима 600 хиљада пасивних пушача. Непушачи, чији је једини „грех“ што удишу дувански дим из просторије у којој се пуши.

На снази је Закон о заштити становништва од изложености дуванском диму који умногоме ограничава и санкционише пушење на местима које је закон предвидео. Постоји размишљање да би се забрана пушења морала спровести у свим угоститељским објектима, што за сада није случај.

Овај, из аспекта здравља значајан датум, још једна је прилика да се позову пушачи да угасе цигарете, а посебне поруке упућују се младима да не започињу са пушењем.

Здравствени радници, лекари и медицинске сестре Дома здравља Чока, такође се прикључују овој кампањи. Одржана су и одржаће се предавања за ученике средњих и основних школа на ову тему.

Детаљније информације и савете како прекинути пушење наши грађани могу добити у Дому здравља Чока, посебно од Службе за лечење плућних болести.

Чпајаковић др Освиг

MINDEN CIGARETTA ÁRTALMAS

Ez a sokszor ismételt mondat a mottója az idei Nemzeti dohányzás elleni napnak, amit hagyományosan január 31-én tartanak. Sokan



megjegyezhetik, hogy ez régi téma, sokszor hallottunk róla. Igaz, hogy a cigaretta káros hatásáról sok szó esik, mégsem jut el igazán a tudatunkig. A számok azt mutatják, hogy a világon évente mintegy hatmillió ember hal meg a dohányzással összefüggő betegségek következtében. Ijesztő, hogy közülük hat-

százezer a nemdohányzó, akiknek csupán annyi a „bűnük”, hogy olyan helyiségekben tartózkodnak, ahol valaki dohányzik.

Szerbiában hatályban van a dohányzás elleni törvény, amely tiltja és bünteti meghatározott helyeken a dohányzást. Egyes vélemények szerint ezt a törvényt ki kellene terjeszteni az összes vendéglátóipari létesítményre, ami eddig nem történt meg.

Ez a nap újabb alkalom arra, hogy felhívjuk a dohányzókat és a fiatalokat, hogy oltsák el cigarettáikat, hogy ne váljanak e káros szenvedély rabjaivá.

A csókai Egészségház dolgozói – orvosok, egészségügyi technikusok – is csatlakoztak ehhez a kampányhoz. Több előadást szerveztek ebben a témában a középiskolások és az általános iskolások számára.

A polgárok az Egészségházban, elsősorban a tüdőgyógyászati osztályon kaphatnak információkat és tanácsokat a dohányzásról való leszokáshoz.

Dr. Čpajaković Osvit

A fejlődésben akadályozott gyerekek és fiatalok Napközi Otthonának januári aktivitásai

A fejlődésben akadályozott gyerekek és fiatalok Napközi Otthonában dolgozók január 31-én akkreditált szemináriumon vettek részt Újvidéken, melyet a Harmónia Korai nevű fejlődést és családi viszonyokat támogató központ szervezett. Ennek témája Az óvodákban és iskolákban dolgozók kapacitásának növelése a fejlődésben akadályozott gyermekek szüleivel való munkában. А szeminárium több aktivitásból állt: а diagnózis elfogadásának és jelentőségének felismerése а gyermekekről való gondoskodás szempontjából, azon tényezők felismerése, melyek akadályozzák az elfogadás folyamatát, а megoldottság és megoldhatóság definiálása, а mutatók felismerése а szűlőkkel való interakcióban ... stb. А továbbképzésről bővebben beszélt Tihana Mladenović, а Napközi Otthon koordinátora, és elmondta, hogy munkájuk sok megértést és szeretetet követel, de elsősorban tudást, melyet állandóan fejleszteni kell. Emiatt igyekeznek kihasználni minden lehetőséget а továbbképzésre. А szemináriumokon az új ismeretek megszerzése mellett tapasztalatokat is cserélhetnek, amely fontos az általuk nyújtott szolgáltatások minőségének javításában.

Emellett а dolgozók részt vettek az oktatási-nevelési intézményekben dolgozók akkreditált szakmai továbbképzésén а 2014–2015-ös iskolaévre vonatkozóan, melyet az újvidéki Milan Petrović Általános-és Középiskola szervezett. E képzés témája А gyermekek szenzoros beilleszkedésének ösztönzése (érzésekkel а sikerig), ennek fontossága, valamint az érzékek útján való tanulás, amely alapvető а gyermekek mentális és szociális tapasztalatainak minőségesebb fejlődéséhez.

D. Tenjović



Јануарске активности у Дневном боравку за децу и младе са сметњама у развоју

Нову 2015. годину запослени у Дневном боравку за децу и младе са сметњама у развоју започели су едукацијама. 31. јануара запослени су били на акредитованом семинару у Новом Саду, који је организовао Центар за подршку раном развоју и породичним односима „Хармонија“. Тема семинара је била „Јачање капацитета запослених у вртићима и школама у раду са родитељима деце са сметњама у развоју“. Актив-

ности кроз које су запослени прошли током семинара тичале су се препознавања значаја прихватања дијагнозе за бригу о детету, препознавања чинилаца који ометају процес прихватања, дефинисање разрешености и неразрешености и препознавање индикатора у интеракцији са родитељима и препознавање импликација разрешености и неразрешености за сарадњу са родитељима и циљ укључивања стручне службе. Више о едукацијама пренела нам је координаторка Дневног боравка Тихана Млађеновић: „Рад са децом и младима са сметњама у развоју захтева пуно разумевања и љубави, а пре свега знање које се стално треба унапређивати. Ми у Дневном боравку настојимо да искористимо сваку прилику за додатно стручно усавршавање и радо посећујемо разне семинаре. На семинарима сем нових знања размењујемо искуства која су нам јако корисна у одржању и унапређењу квалитета услуге коју пружамо.

Са овог семинара носимо позитивна искуства и налазимо да ће нам знање и вештине које смо стекли бити од велике користи у даљем раду“.

Осим ове едукације, запослени у Дневном боравку прошли су и обуку тј. акредитован програм стручног усавршавања запослених у образовно-васпитним установама за школску 2014-2015. годину, коју је организовала школа за основно и средње образовање „Милан Петровић“ из Новог Сада. Тема ове едукације је била „Подстицање сензорне интеграције код деце (чулима до успеха)“. Циљеви ове едукације су били упознавање запослених у васпитно-образовним установама са значајем сензорне интеграције, учење путем чула као основе за квалитетнији развој менталних и социјалних вештина детета, као и препоруке активности за рад са децом кроз игру у циљу квалитетније сензорне интеграције.

Д. Тењовић

Смена на челу санадских пензионера

Нови председник Душан Девић

Месни одбор пензионера Санада одржао је прошлог месеца Збор пензионера на коме је дошло до промене на челу организације најстаријих житеља у овом селу. Због болести оставку на функцију Месног удружења пензионера поднео је Светозар Надрљански, који је ову функцију обављао девет година. Оставку су присутни на Збору прихватили, а за новог председника једногласно изабрали Душана Девића (70). Пензионери из Санада на Збору су усвојили извештај о раду у претходној години и План рада за ову, а



Светозар Надрљански, бивши председник санадских пензионера, коме је Удружење захвално за досадашњи рад.

у дискусији су изнели примедбу на дистрибуцију, нечистоћу и количину кромпира у врећама који је набављен преко Општинског удружења пензионера, тражећи да се у будуће мери свака врећа. Председник Општинског удружења Чока, Ђуро Јајић, који је присуствовао Збору санадских пензионера, изјавио је да Месно удружење пензионера у Санаду броји 97 чланова од укупно 238 колико их живи у селу. Захвалио

се на досадашњем раду бившем председнику Светозару Надрљанском, а новом председнику Душану Девићу пожелео да у рад месног удружења укључи већи број пензионера и код њих афирмише набавку животних намирница и огрева преко Општинског удружења пензионера на више месечних рата и по повољнијим ценама.

Н. Колунџија

Személycsere a szanádi Nyugdíjas Egyesület élén

Dušan Dević az új elnök

A múlt hónapban megtartott gyűlésen egészségi okokból lemondott tisztségéről Svetozar Nadrljanski, a szanádi Nyugdíjas Egyesület elnöke. Helyette Dušan Devićet (70) választották meg az egyesület vezetőjének. A találkozón elfogadták a beszámolót a tavalyi évi munkáról és az idei évi tervet. Legfontosabb feladatnak az élelmiszerek és a tüzelőanyagok részletfizetésre történő beszerzését jelölték meg.

N. Kolundžija

Почело снабдевање угљем

Према речима председника Општинског удружења пензионера Ђуре Јајића, почео је да пристиже угаљ за пензионере за наредну грејну сезону. – До краја јануара стигло је 50 тона угља за пензионере у Остојићеву и 25 тона у Чоки, а дистрибуција је настављена и током овог месеца. Поред тога што је јефтинији за 200 динара, угаљ је одличног квалитета, без примеса и прашине, а допрема га нови превозник из сепарације колубарског рудника у Вреоцима.

Érkezik a szén

Ђура Јајић, a Községi Nyugdíjas Egyesület elnöke elmondta, hogy érkezik a nyugdíjasokhoz a következő fűtési időnyre megrendelt szén. Január végéig 50 tonna érkezett Tiszaszentmiklósról és 25 tonna Csókára. Ebben a hónapban is folyamatosan érkezik majd a jó minőségű tüzelő.

Центар за социјални рад за општину Чока учествовао на завршној трибини за супервизоре из центара за социјални рад са територије Војводине

У организацији Покрајинског завода за социјалну заштиту, дана 22.1.2015. године, у сали Дечјег села „Др Милорад Павловић“ у Сремској Каменици, одржана је завршна трибина за супервизоре из центара за социјални рад са територије Војводине.

Трибини, чији је циљ био размена искустава и обрађених тема током 2014. године између формираних група супервизора, као и представљање коначног извештаја о раду за 2014. годину и плана рада за 2015. годину, присуствовала је и супервизорка из Центра за социјални рад за општину Чока.

Током трајања трибине изложено је пет стручних радова изабраних од стране самих супервизора, док су на самом крају саветнице Покрајинског завода за социјалну заштиту упознале учеснике трибине са акционим планом за 2015. годину и осврнуле се на остварене резултате стручне подршке Покрајинског завода супервизорима у 2014. години. Учесници скупа су активно учествовали у дискусији и дали корисне предлоге за унапређење стручне подршке Покрајинског завода за социјалну заштиту.



Ардала Т.

Csóka község Szociális Munkaügyi Központja részt vett a Vajdaság területén működő szociális központok témavezetőinek tribünjén

A Tartományi Szociális Védelmi Intézet szervezésében január 22-én Kamancon, a Dr. Milorad Pavlović Gyermekfalú termében megtartották a Vajdaság területén működő szociális központok témavezetőinek záró-tribünjét.

A tribünön – melynek célja a témavezetőkől összeállított csoportok közötti tapasztalatcsere és a 2014-ben feldolgozott témák megbeszélése volt, valamint a 2014-es évi végső munkajelentés és a 2015-ös évi munkaterv előterjesztése – részt vett Csóka község Szociális Munkaügyi Központjának témavezetője is.

A tribün ideje alatt bemutatták a témavezetők által kiválasztott öt szakmunkát, míg legvégül a Tartományi Szociális Védelmi Intézet tanácsosai a tribün résztvevőivel ismertették a 2015-ös évi akciótervet, de kitértek a Tartományi Intézet által (a 2014-es évben) nyújtott szakmai támogatások eredményeire is. A tagok aktívan részt vettek a vitában, és hasznos javaslatokat adtak a Tartományi Szociális Védelmi Intézet szakmai támogatásának előmozdítására.

Ardala T.

Рукометашице „Слоге“ почеле са тренинзима

РК „Слога“ почела је са припремама за пролећни део сезоне у Трећој рукометној лиги (ТРЛ) „Банат“ у понедељак, 9. фебруара. Тренинзи ће се одржавати у физкултурној сали ОШ „Др Тихомир Остојић“ у Остојићеву, а када то време буде дозвољавало и на рукометном терену у „Слоги“. Састав екипе остао је исти и за наставак такмичења, а остојићевчанске рукометашице се надају да ће у наставку сезоне побољшати пласман на табели.

Да подсетимо, „Слога“ је средином октобра завршила јесењи део такмичења ТРЛ „Банат“ на четвртм месту на табели. Оне су у последњем колу биле слободне, а пре тога забележена је убедљива победа против екипе ЖРК „Обилић“ у гостима у Новом Кнежевцу. Јесењи првак у женској конкуренцији била је екипа ЖРК „Мокрин“ из Мокрина, док су на другом и трећем месту завршиле екипе „Младост“ из Опова и „Сента“.

И. Кертес

A Sloga kézilabdázó lányai megkezdték az edzéseket

A Sloga KK-ban február 9-én megkezdődött a felkészülés a III. kézilabda liga bánáti csoportjának tavaszi idényére. Az edzéseket az általános iskola tornatermében tartják, szép idő esetén pedig a Sloga pályáján. A játékoskeret nem változott. A lányok remélik, hogy a folytatásban előbbre jutnak majd a táblázaton.

Az őszi idényt a Sloga a negyedik helyen fejezte be. Az őszi bajnoki címet a Mokrin szerezte meg, második az opovói Mladost, harmadik pedig a Zenta csapata lett.

Kertész I.

Успех екипе „Корнер“ на Новогодишњем турниру у малом фудбалу у Суботици



Екипа „Корнера“ из Остојићева већ другу годину заредом била је учесник престижног 42. Новогодишњег турнира у малом фудбалу који се одигравао у Суботици од 13. децембра 2014. до 4. јануара 2015. године. Организатори овог традиционалног турнира били су ЈКП „Стадион“ и градски ресор за спорт града Суботице, а све утакмице играње су у суботичкој Хали спорта.

„Корнер“ је прошле године на овом турниру заузео треће место победивши екипу „Војпута“. Ове године на путу до одбране ове титуле зауставила их је екипа „Високог напона“ у осмини финала. Иако је до последњег минута „Корнер“ имао предност у овој утакмици, 13 секунди пред крај меча добили су гол и потом изгубили после извођења пенала. „На нашу жалост примили смо гол у последњим секундама меча због грешке судија, али грешке у спорту се догађају, а ми се још једном захваљујемо организаторима на позиву и сигурно ћемо доћи и следеће године“, рекао је менаџер екипе „Корнер“ Слободан Пилић.

Играчи екипе ипак су остварили велики успех стигавши до осмине финала, будући да су на турниру учествовале чак 32 екипе које су се бориле у осам група са по четири екипе у свакој групи. У финалу, које је одиграно 4. јануара, победила је екипа „Војпут Шеки ентеријери“ и освојила вредну новчану награду. „Састав наше екипе остаће исти и за летњу сезону турнира у малом фудбалу, а стекли смо и новог спонзора Image Sport из Новог Сада за чију екипу су на традиционалном Дневниковом турниру у малом фудбалу у Новом Саду већ наступали неки од наших играча“, рекао је Пилић. Он је додао да ће његови играчи учествовати и на једном од најбољих турнира у малом фудбалу у држави „Играјмо за 16“, који РТС организује у знак сећања на жртве НАТО бомбардовања.

И. Кертес

За екипу „Корнер“ наступају: Љуба Ђукић, Золтан Нађ, Далибор Црквењаков, Дарко Томашев, Горан Живковић, Александар Беслаћ, Страхинја Банов, Жолт Тандари, Томислав Димић и Миодраг Мандић

Четврто обновљено Богојављенско пливање у Санаду

На Тиси до Крста прва допливала Теодора Павковић

Матуранткиња Гимназије из Субо-тице Теодора Павковић (18) прва је допливала до Часног Крста на Тиси у конкуренцији 25 одважних момака.

— Први пут сам пливала за Часни Крст и могу рећи да је утисак фантастичан. Вода је хладна, иако не онолико колико сам очекивала. Хвала овим дивним момцима који су, чини ми се, били кавалери и џентлмени и дозволили ми да прва допливам до Крста, — одушевљена је Теодора. Каже да није члан пливачког клуба, али да од малена са братом учи роњење, јер јој је отац ронилачки инструктор.

Обновљено пливање за Часни Крст, које је организовала Српска православна црквена општина Санад, поново је уприличено после паузе дуге седам деценија, пре четири године. Програм је почео Светом Литургијом у сеоском православном храму посвећеном Вазнесењу Господњем, са Великим водоосвећењем, одакле је кренула празнична Литија до плаже на реци Тиси, где се

пливало за Часни Крст. Догађају је и поред кише и расквашеног терена на обали Тисе присуствовало неколико стотина знатижељника, а организатори кажу да су овим догађајем обновили заборављени обичај, након паузе од седамдесет година и да се тиме одужују прецима и остављају завет потомцима.

Н. Колунџија



Обновљеног пливања за Часни Крст на Тиси код Санада
Az úszás résztvevői a szanádi Tisza-parton

Negyedszer szervezték meg Szanádon a vízkereszti úszóversenyt

A Tiszán Teodora Pavković érte el elsőnek a keresztet

A szabadkai gimnázium végzős tanulója, Teodora Pavković (18) huszonöt bátor férfit megelőzve elsőként érte el a szent keresztet a Tiszán.

— Most először úsztam a keresztért, fantasztikus élmény volt. A víz hideg volt, de nem annyira, amennyire előzőleg gondoltam. Köszönöm ezeknek a nagyszerű fiúknak, hogy igazi gavallérok voltak, és megengedték nekem, hogy nyerjek — mondta boldogan Teodora. Hozzáátette, hogy nem tagja egyetlen úszóegyesületnek sem, de a fivérével már kiskoruk óta búvárkodni tanulnak, ugyanis édesapjuk búvároktató.

A szent keresztért való úszás hagyományát a szanádi pravoszláv egyházközség négy éve újította fel hét évtizednyi szünet után. A rendezvény az Urunk mennybe-menetele pravoszláv templomban megtartott ünnepi liturgiá-



Teodora Pavković a szent keresztel
Teodora Pavković sa Часним Крстом

val és vízszenteléssel kezdődött. Utána a menet a tiszai strandra ment, ahol megrendezték az úszóversenyt. Az esős idő ellenére több százan voltak kíváncsiak erre a nem mindennapi viadalra.

A szervezők elmondták, hogy ezzel a 70 évnyi szünet után felújított hagyomány-nal az ősök emlékének adóznak, és példát mutatnak a fiataloknak.

N. Kolundžija

Сребро сија златним сјајем

Кратак рапорт из Стонотениског клуба „Чока“

После освојеног трећег места у Војводини на екипном Првенству Војводине најмлађи чокањски стонотенисери су доказали да се од њих успеси и



медаље тек могу очекивати. На Првенству Војводине за млађе кадете одржаном у Бачкој Тополи чокањски дубл у саставу Стефан Лазић - Милан Комлушан предвођен тренером Зораном Чонићем пласирао се у финале. Поражени су од најбољих играча у држави, суботичко - б. тополске комбинације Чокић - Бенке.

Прва женска екипа у саставу Сања Бечејски, Кормањош Жанет и Халас Ела је у старту другог дела сезоне најелитнијег такмичења, женске Супер лиге, обезбедила опстанак већ после три кола. Савладане су идентичним резултатом 4:2 екипе београдске „Црвене Звезде“ и новосадске „Војводине“. Пораз је стигао од екипе из суседног Новог Кнежевца, после рововске борбе 3:4. Предстоје тешки мечеви са екипама из горњег дела табеле.

Вредно помена је и прво учешће чокањских клинаца на Међународном турниру „Молнар Иштван – БВЦЦ“ у Будимпешти где ће наступити Огњен Наумов у категорији кадета и Милан Комлушан у категоријама млађих кадета. На двадесетом издању овог турнира, на коме су наступали велики светски играчи у млађем узрасту, успехе су постижали и Чокани, браћа Чонић, Стефан Комлушан и Саша Думнић. Огњен и Милан ће покушати да наставе њиховим стопама.

Д. Комлушан

Aranyként csillogó ezüst

Rövid jelentés a Csóka Asztaliteniszkлубból

A Vajdaság csapatbajnokságán megszerzett harmadik hellyel a legfiatalabb csókai asztaliteniszezők bebizonyították, hogy a jövőben sikerek, érmek várhatók tőlük.

Vajdaság fiatal kadet bajnokságán, Topolyán a csókai Stefan Lazić – Milan Komlušán páros (edzőjük Zoran Čonić) bejutott a döntőbe. Ott az ország legjobbaitól, a szabadkai-topolyai Čokić – Benkő párostól kaptak ki.

A Szuperligában szereplő női csapat Sanja Bečejski, Kormányos Zsanett és Halász Ella összeállításban már az idény második részének kezdetén, három forduló után biztosította a bennmaradást. A belgrádi Crvena Zvezda és az újvidéki Vojvodinát is 4:2-re győzték le, a törökkanizsaiak elleni összecsapáson 3:4 arányban veszítettek. Ezután következnek a táblázat elején tartózkodó csapatok elleni nehéz meccsek.

Meg kell említeni a csókai fiúk közelgő első szereplését a budapesti Molnár István-BVSC tornán, ahol a kadetok között Ognjen Naumov, a fiatalabb kadetoknál pedig Milan Komlušán indul majd. Ezen a 20. alkalommal megrendezésre kerülő tornán sok világhírű asztaliteniszező versenyzett fiatal korában. A csókai Čonić fivérek, Stefan Komlušán és Saša Dumnić is sikeresen szerepeltek itt, Ognjen és Milan is igyekszik majd az ő nyomdokaikba lépni.

D. Komlušán

Почеле припреме ФК „Слоге“ за наставак сезоне

Зимска пауза завршена је за фудбалере „Слоге“ из Остојићева у четвртак, 15. јануара када су почеле припреме за наставак сезоне у Потиској лиги. Припреме се одржавају два пута недељно у фискултурној сали ОШ „Др Тихомир Остојић“ у Остојићеву и четири пута недељно на терену у „Слоги“.

Да подсетимо, ФК „Слога“ на одмор је отишла са седме позиције на табели са укупно 22 бода, девет бодова мање од водеће екипе „Пролетер“ из Његошева. Последњу утакмицу пред завршетак јесење сезоне одиграли су против екипе ФК „Криваја“ из Криваје и добили резултатом 3:2. „За наставак сезоне зацртали смо циљ пласман међу прве три екипе на крају такмичења, а то ћемо покушати да постигнемо захваљујући доброј спремни играча, која ће бити остварена на крају припрема“, рекао је спортски директор ФК „Слога“ Слободан Пилић и додао да ће у даљем такмичењу покушати да остваре све победе на домаћем терену и што мање пораза у гостима. Пре почетка пролећног дела лиге, који је планиран за 14. март, Остојићево ће одиграти осам пријатељских мечева.

„Слогине“ дресове од ове године носиће и Александар Давидов и Марко Ђурђев из Чоке, а играчку каријеру завршио је Ален Шевић из Остојићева.

И. Кертеc

